

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi Arşivi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Celal Esad Arseven  
Defter: 26

Hülya

Büyük

Chateau en  
Espagne

# ikramiye

Operet 3 perde 12 tablô

Jazanlar:

Celal Esat - Yusuf Süruri

Besteleyeni:

Celal Esat

مداد ادره ای ویزه ویزه ادره ای  
ادریترالانته

Orchestre sur les motifs  
musicales de Celal Esad.

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

İkiyüzlük

İkiyüzlük



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

# Sahıslar:

جاويدان هفتم	شاران بیک
دلربا هفتم	کیمچی زاره رفته بیک
شکونه هفتم	رأسه اتدی
ترجمان هفتم	بشونه اتدی
دلرا هفتم	عی ابرخان
تیارچی قیز	عقور اخف
	شاکر بیک
	مخانه چی بورلی
	کیا
	بیاتقوی

MSGSU

Açık Bilim Sanat Arşivi

مخانه قزیری - دیکتچی قزیر - موده N - اول قزیری  
کیمچی - عی ابرلا بقی - ایران قزیری  
آهوند - جاره صبر

2012

Faint handwritten notes in Turkish, possibly a list or journal entries.



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Faint handwritten notes at the bottom of the page.

Faint printed text at the bottom, likely a footer or institutional information.

# تایلو 1

## - مقدمه -

صحنه: بین اذیتها با هم برخورد بر تپک اجنه خویشتن بر خماه  
ماهر - اسکندر - بگو شده ندگاه - اکتبر -

1 اوده رتور .

1

# صحنه 1

راتی - عقوریم بوی - متره .  
(ماهر کرده متره - اکتبر و ماهر ده)  
(راتی و عقور)

2

نعم کلیم لم رتباره نیز .  
وارکه می ، خزه زلاتینز  
باره ایبرک ، زده ایبرک  
راغلبه کتبه در درخز

2 قورد

x  
x x



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

در درختی آودان بیئی

ببلاک له می در می در می

منس دیره ن بو قلمز آی

هو تنون بی تی در تی در تی

x

اکل رلز قلندرز

یزه حاتم یوقدر یوقه

هم ایچیز هم ده ده رز

ایینه عدلا کیده

رانه

ای راز آمد صحنه مه اولورم یاده نوسه

می ایچیرک نختیزی ابله لم فراموسه

دد لدر دک ایچیر لم بیضاع

نه کیقدر سرفوسه اولوسه

صحنه ای راز آمد

ایدورم مه یومی نوسه

صحنه ای راز آمد ایدورم می نوسه



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

دائره

يوركى برتدع دالها ...

قفور

مايك اوجنى قاچيرك ... دائره افضلهاى بشي كچم هلىدى .

دائره

دائره ، آخونده اولور شرايه مايا ، آنى بونده بونى

مايا ايمه زره ... (يوركى) آبول اوته يوركى ، يزه يراز هك

لباي فلان كيد ... ماضندا اوته يانه بانغه يره دندى .

قفور

بارك آرام سه ده راقى ايجورمك ... بوقه طعام مى ايدورمك ...

آهلا ياناره ...

دائره

بلى هم راقى ايجورم ، هم ده طعام ايدرم ... مه يورابه كيف

ايجورمك راقى قاچيرك زوقى نزه كرده معده مك

آهلا يسير .

قفور

مده نك آهلا يسي اولورم ؟ ...

دائره

رئيك سه موفاقده قيتجه صاهاتاندى كوسه ايمه مشرك ...

آهلا يسيوه رى آراز ايدرله ، هج روياشمك ؟ ...

برتوى

يوركى

( يوركى نومه لرى كتور )

يوركى

آره موك

مترى

برتدع دالها ...

يوركى

يوركى ...

يوركى

اويستى يامام ...

مترى

مايا



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

( 3 ) ایشاریده حقیقہ یونانی ( )

تک یقور بو آقام حاجی ابرکه کورویور ...  
بحران واروی .

ققور  
رانه

بلی ... بخانه ددلو ...

ققور

بخانه بخراند نرو ترو سیدر ... کیس لریوشا نجر خناته لرد دلار .

رانه

خناته لرد دلو نجر ده کیس لریوشا لری .

ققور

زولور تلکک بخانه ~~بلیوشا~~ بخانه ستر در حالسره م ی دلو

رانه

نردن صابی اولای قشیم مفظ شوراره درت قدح یوزلا نجر م  
کلیقم کل ... همان کندیمی زبیه ~~بلیوشا~~ اولورم .

اولی ابر یا تارده بو آقام قولوقده بند دیر لانه ...

ققور

بوغ داراتم ، دها تاران یی بی بیان بیدی اولما قشیم ...

رانه

بو آقام کورونم ده ..

ققور

نه بو ققور کورمیشیم .

رانه

قیلما یورکی به بورج یوتمالدی .

ققور

ایواه دیک یوللاری تولندی . نه نه ده ( ۱۵۰ ) غمده بلیک بورجی دارم

رانه

کویک بی ده آمانغینی ایچمنو بیارد .

ققور

بوغ بیلرلفه لبار تاندی . هه وقتد اکرام ایدر .

رانه

بخانه بورج ، توتونجی به بورج ، لوقظ به بورج بویا بیلر دهل مقدر لری

ققور

نه پایون دارمه ، بول غر یلایفه آیشمه ... می ادنی به

رانه

8



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

نرد در طایفه م . رکمانده جتیاره آلفی وقت آتیا یارانت  
ارستی آکازره . یایای جوخ زبیه برارده . اولدکدکده یور اولدی  
فونکه قباله یارلری بیدی . بترده . خجی پتاریه نوزخمان منده  
رتنلری طوتویورده به ادن غروشه آبیور .

قفور

آما یاقیتلی بواندی .

راته

یائده عقل ادا قدنصکه . . .

قفور

دردی دار . یو جوخ مانجه .

راته

سه ده مانقدا آما فقدک بترده .

قفور

یلی سه غنقی قلمده بی ایتیم . اوتن قافاندک ایچنده یور ایتیلدی  
کیتی غنقی نماید ایده تده بی شه های تاثیر . های تاثیر تده  
یوللاری تیغله آتیریم . یوللار کیده تده نه جان قالی نه جانان  
بانه نم فیکم جانانده فقط عقلم رکمانده .

راته

هقت دار . به کیدی بیللره قاریقی تقاضا دلدر ادا کاز قاپچردم  
دیمک یوللارک ادا ایدی .

قفور

راته

اوزهان ده به قاپچاردیم یا . . . آینا راسی خوتله نیر

قفور

## صحنه 2

ادکلیه - تاران - صده اینار ایمی خیر



تسارن یا لوتند یا قانی قلدرسه اندر هینه آتاراند  
(هاندینی هوی ترم ایدک لایا جانانه) (آلره - )

(بیراز سرفقندر) تارارار... تام تارارار (داتنی دره بیره درانه سلاسلار) تسارن  
دیلیم السلام تسارن یئ... (تسارن تارارانه درام ایدر (قغاله سلاسلار) زانه  
(صدده قغوره یا قغاله شرفیق ادر دهر بریمی سولار) (صدده قغوره یا قغاله شرفیق ادر دهر بریمی سولار)

بیم لسه . تور یاند ارلام نغم توختدر . زانه  
(داتنه) برانه قغینی آسونه ... قغور

هر صبا کده ... تسارن

(داتنه) کور ددگی هر صبا ی بئروی کما بیلده تام بر صبا . قغور

هر صبا ایله کوزدم حرارده قالمیز . بر قغور کور و شردک . زانه

اوله ایلده داتنه اقف (بیرا صبر ایلوردر) یجا بئشیر ادر دم قغی... تسارن

(داتنه) قیما بیلورده هورتویور . قغور

یورگی ، شوکتیارچی قغی ده بمانیر یاز دیکلیم ... تسارن

(یورگی نغیر ایله قغره کوی تساراند هر هنر قویار)

کیتار اچغیز بمانیر (بغیر ایله)

تسارن یئ نیر یوزنم کیقک پرتده . قغور

قما بیلیم بیلدک قغور اقف هونه کدرلیم تسارن

قغور اوله ... نیر ادر قغور و لقای . زانه

صورما ... تسارن

(قما بیلیم کیدر مسله نیر) مازاره ل ... مازاره ل . یورگی

(کیتار اچغیز بر آرخوشکی اید کیره لیر)

تذکره

1

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

(تذکره عزائم مشارکت در موسسه مذکور. کتابخانه)  
(موسسه ملی. تاریخ. (تأییدی))

بیه

1

ارطوردك هيلك يقايم ...  
(تقصيره) ايواه نوم يلكيرك يوللاره ادرتم خيري ايده نياراجي  
قنه كيدور.

تالان

راته

تقصير

تالان

4

قير

راته افق، لاقا ايرتم هويجه راقا ايجيدن ارطاتي سيلدور.  
(تسهيره) خانه صلا. دگوزن يوشن سويله.

دولو 4 نياراجي قير - صده خاران

لوكسه چالان نيارا ...

تيم كسد ...

نهد دوشم يوللاره

خارا موردالره ...

1

4

لوكسه چالان نيارا

كلدي يوردك صوكي ...

به بولا مادام ادني

نيارام سه آرا ...

تالان

ادنده يطا برفد كند سه نيارام .  
آكلان ددريري اوجا سه نيارام

5

بلا كيا ايجور

f



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

**Mimar Sinan Üniversitesi**  
**Türk Sanat Tarihi**  
**Uygulama ve Araştırma Merkezi**

(سوزنی نغمه تکرار دره بر نفسی ال جریا - سرتند اوتدوه)  
(پولونی دانگه نفسی طرار ، ساران فیده شخصی دیر)  
(خز ، آردنیکی ایله قفا -) (نیا ، سوسی اوتدوه دیرلور)

آه دانگه اقف آه ... آه ، آه ... آه ...

ساران

قاعید یور قلیا ...

ققور

یور هوا یورغم؟ ... نینی یلیرتند

ساران

براهه آلهی سورسک ، یه ده تیرش بلا قیده نه ایتیم ... نیرم نیرم نیرم  
 نردر یور ، تشرم قاعید . رانی کندیر فصوص حوسنی ی اتر .  
 صانی اوجانم اگهی شرفید . شورا شوبه « اهل قفد شرفی  
 کتیه شمانه در » دیه دوتدر دکلی؟ ...

ققور

(ققوره) مه سیده بیلکیرک کوهانی طوتدور اقم . نه دریمد ؟ ...

دانس

(رانس) عیب اولدر هانم صرامی کلا . موقعد کتفی یوزلا .

ققور

دانگه اقف ، ققور اقف نیرم ماصه ، تزل یوبور هانم ؟ ...

ساران

کچ اولدی . یه آرنیه لیدیرم ، یورکی حایب .

ققور

الله ققور ایلیم بیک ... یواقم لیب بندو صد

ساران

یورم هانم اویله شیمی اولدر ؟ یورکی آل حوصای .

ققور

نینی خیدیر سندا .

ساران

ققور یورک ساران با . نیف اقم . آله امانت اولدر

ققور

(ققور حصار) دانگه ساران ایلیم لیدر ایلیم

ققور

(یورکی قوج دونه کتیر) دانگه اقف یا نیرم ...

ساران

8. (Mimar Sinan'ın İslamî mimarî eserleri hakkında)  
(Mimar Sinan'ın İslamî mimarî eserleri hakkında)  
(Mimar Sinan'ın İslamî mimarî eserleri hakkında)

**Mimar Sinan Üniversitesi**  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi.



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

دانه

بوتدر اهرط ايه تده انسان البت باتار .

تاران

اهرط رهد آيدل عقه ... عقه باتار ... سويم ، دانه زلف  
سويم ...

دانه

باتار عيه ، هرتو تر عيه تدار . فزده شي سويم ربا ... اوليزه اولور تده  
اتنه بيط احمال يوده ...

تاران

دانه

جب ...

تاران

فد نكا هلاتده

دانه

اوله ايه كه معني يوقدي .

تاران

سيفلس ، ادره ني يوده سويم ، سويم آنا ... عيو اولده

فدك كبري يوده . ركه مرن بتهه ر دار كندنيك و فزك

بايا تده ففلا فراق ، تدر دار ، ترسي يوده يه صه ، بترمه ، فالله

بر ايا تارانه ففلا ره كي ففاني ده ركه ففويه . دده كه هله ...

صا تيل عيه ... نام يوه هاره ... ادرنا با ... كچوي تاره اسنه

بترنه ففله ... بوندك اسلاكي تور تارنه فقط ، ففله از دواج

انيك تر طيله ...

دانه

كچوته زاره ... كچوته زاره ... مه بواكي دجه هم .

تاران

رو تبه بيك ...

دانه

فاني تباري .



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

تاکدیبی ...	تسارت
نیم ایرانهیلر قنایینی وارور . هرتان سوتر کچر .	دانه
ایتر ارازم ...	تسارت
رین موکسین اذکله اولنده .	دانه
هم اوت ، هم تهایر .	تسارت
الله سردار آلا تراغه قوتوشا ، هم اوت ، هم تهایر دیک اولندی ، یوقه نه دیکرکی !	دانه
تکاح اولدی . قنط صا دوکوره اولار . قنیر ستر ایشی اذراتیور . قنیم دیور فلان دیور آودنرب طور دیور .	تسارت
نری بار . . . کعاصی قاری اولسه . بکوره کیوند جوی توکله تیر . . .	دانه
صل یاقا . . .	
نه اید زباجی . . . بکله بکوره کعاصی بوزاریر .	تسارت
نریه . . .	دانه
بکله ایشی دوتره لیر . . .	تسارت
داراتم بانه . سه ده باباکده قناله یوللاری بوم سه ارایدک کچوننیک یینه شمد قنور سه آبردک . . .	دانه
اوت اولدی دانه اقق . . . تر هیره اولدی . دیدیک کی یارم اولد ایدر . به یوانی هابونه بوزاردم . . . قنط جوره یارا لایم چونه .	تسارت

*[Faint handwritten text in Ottoman Turkish script, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is mostly illegible due to fading.]*



MGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi





MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

کیمی دیر یانما بکم (داتن یارلر دیر حیاتن سنی آبر یانما)

حقیقتاً غریب ۱، ۲، ۳، ۴، ۵، ۶، ۷، ۸، ۹، ۱۰، ۱۱، ۱۲

(یا تقویٰ حقار)

بیه الله امانت املک داتنه اتق .

نه ادا کیلیتمی؟ نه ره کیدیم (حیاتنه) بکم یا مساعی اشکیمی  
تایانما داتن بره یور یا ایم ره یانما .

ایتر یورکار .

بکم تو تانم که راقه های پیری ره نه کور و ره م

تورضا جاتم یور کیسه لکها قوه دیمزدا .

لطف ایبوم، دتت کیدی. دکانده ایرکه یوتکه لازم، بکم آرزوانی

صیام تده اریغوشتر قایم های اوفی تایدیر. الله امانت اولک  
یلنده اورتا تکرها...

حیاتن حقیقه ره قدا... (داتن تتریرم حقار)

یورکی ماقت حاج

اده یا صام ...

اد... وقت های کور

یورکی نیم قناری یانه...

تاران

تتریرم

داتنه

تاران

داتنه

تاران

داتنه

تاران

پریش

یورک

تتر

یورکی تتر

*[Faint handwritten text in Ottoman Turkish script, mostly illegible due to fading and bleed-through.]*



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(حزرت پیر، پیر، قیصر، لرد) (تاریخ لکھنؤ، دستاویز)

(ازرا قدہ کتابت سے کچھ کتابتیں برابر ہوئیں۔)

~~5~~ A

6

تاریخ

کیم بیلہ دیا ہو ...  
دستمازات کون تیرے دستماز

بیلہ ادا نہ ہو گیا ہو ...  
تیکہ بیلہ ک نہ لے دار

بیلہ دیکھ کلا بیلہ ...

عقلم ہو کلا بیلہ

بیلہ پیر ادا نہ ہو گیا ہو ...

تیکہ افسانہ لے دار ...

(بیلہ یا تار) آہ پیر عقیقہ (ایمیر پٹی پور، قویا، خزار)

تاریخ

تاریخ 2

(صفحہ یاد سے یاد سے تاریخ پر - قوتدہ کی دیوانہ)

(آجیلہ یو یو ک پر باقیہ دستاویز ایجنہ آفریقا)

(رقم اولیہ قندک رات ایڈہ ک جھار پور دستاویز)

(۱۷۷۹ رقمی تسلیم ایڈہ ک (۱۷۷۹))

(خونہ رقم دستاویز ایڈہ ک صفحہ نہ ایڈہ ک آخر تاریخ)

(دستاویز آجیلہ رقمی پورہ تسلیم)

67  
98  
25

تاریخ  
بیلہ

8

دوه کسه کسه بولده  
اد صاعده تر صولده

بر نهگر کو رلک

طوتتتت قولنتتت

هللله قولنتتت

نهگر کو رلک

نرمیان - بیچاره تارانه با سزه باز بوه

نوروداره وان کجیند آرتیوه

قدره - اوقیرتتتتتتتت

MSGSU  
Açık Bilim Sanat Arşivi

نرمیان - اوقیرتتتتتتتت

نرمیان - سزک کیه آنلی

شأنلی رالتقائلی

بکار قاطار

قدره - کلدیکزه دانه ایتیک

چاره سی وار هر سیک

کجلا سر دانه نری کر

اد دانه گوز هلاجر

Boylar کلدیاله هک بر

9

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Yürütü  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

# - برنجی کرده -

صحنه : بی ادخله دریا قهنگ تترنگاترسی - قورده پورلو به  
 یاکهان - صول ونده بیولک به « ۹ » آرقرده دگلی  
 آتلیس کوردلور - صیدالیه الیه لیدیرگسه خوتلا -  
 مانگه تیر - صاتحه و صولس ییر چاپو - صول ونده  
 ییلا یمانه - ادرترة تلفون - قورتورد - ییلا صر -

## صحنه 1

دینکجه قورک  
 قزلره - نوره بوم  
 شام منی زده  
 مامه سناطرد صغیر  
 دایلیجی بولور  
 بو ییر

ادویه آرد  
 8  
 8

(تیاران چمانه ده تی جام سول دایلیجی بولور)  
 (ایچنلره بولور، بولور، چانگیر)

~~Boylar~~ ~~چمان~~ ~~5~~

~~(نورمان قانی الک شریک بر)~~  
~~(نودالت کیمت به ایسه بولور)~~  
~~(چیاننده قورک تویان ادرنگاره ده)~~  
~~(صورتی بولور و صوره داترور)~~

6  
 3

~~Boylar~~ ~~چمان~~ ~~3~~

~~الذنه صده هسه عبقار~~

سال ده ده ده قرار دسه عبقار - ایه عورتی عبقار قرار

نرخاید کیه

صحنه

شماره و نرخاید ایه قرار



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi

Türk Sanat Tarihi

Uygulama ve Araştırma Merkezi

بیفتاور (شماره از کبره)

صحنه ۲

بزم ساران بعد از خوردن شامی بد بونده ...

در باغچه برهانه او هر دو در شامی خوردند

بزم آینه های ، لباس ز ساری کدی .

در باغچه آینه بوسه بورد ، آلبوزیون کونته ترک او طلب

قد کوز و کمره بد نیزی ، در باغچه سوسه ها خرد

بیانیت بونته ، رها بوسه در جانت بی ایسه وار ... باغچه

دردی . طبعی بکنی کندی . بیام آنا طبعی ... باغچه

برای کینه هک ...

با بوسه در آینه ، در باغچه در باغچه

و طبعی بکنی کندی ...

خایه ...

بولدم ... بی بیدان ...

خایه ...

دولفون معاشی بی بر آوریت

خایه ، خایه ، خایه ... قره سنا سنا دوشونیز بولم ناز ماز

ار ، ار ، ار ... آهلا کز می ...

بوده نه دیک ...

زوالی ، اوینا تدی قلمبا ... خیر و دنت ایدک

قره A

تربیان

سازان

تربیان

سازان

قره A

سازان

قره B

سازان

قره C

سازان

قره A

تربیان



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

**Mimar Sinan Üniversitesi**  
Türk Sanat Tarih  
**Uygulama ve Araştırma Merkezi**

تاریخ	تورمایدیک ؛ تقلم بائمه
تاریخ	ادعای سرفروشد
تاریخ	اوت ... بیلده ... سوینج سرفوشی ... ۱، ۲، ۳، ۴
تاریخ B	<u>آلور</u> آکلارم ... یک یونورد ... صاحب لایبه فورطری آتلاته صده
تاریخ	صاب، فورط، بورا، بوتنه آرتنه لجه اوله خرم (هتقار)
	<u>(دریا لیره)</u>

### صحنه 2 3

تاریخ	تاریخ - دریا - صده جنون
دریا	<u>اندکی پالتدی بر طرف آتار، خانیه منی، جانیه منی فیرلانیر (دها کلک ریش؟)</u>
تاریخ	کله اقم ... احمیده
دریا	هم سرب بوراده ایسه قه - یغام ... <del>تاریخ</del> ... <u>تاریخ</u> ... <u>تاریخ</u> ... <u>تاریخ</u> ...
تاریخ	هونه کوزله نظارت ایسورم ...
تاریخ	جی دریا اقم ...
دریا	نه ایسه اوجیب ...
تاریخ	تاریخ بیلده ...
دریا	شاه تور اولور ... نیرمان کله دی ؟
تاریخ	شرکتید تله ده ... درید تیلدی سوبلرک

24



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

دریا

نه دیدی .

تریا

آبونه ، صابونه سوبله نکه یاشلار . مادتا تورفدم ...

دریا

~~تورفدم~~ بوتنه سر قوتی ایدی .

تریا

بایم ... دلفنده بر فوشله داردر . متصل رقمه سوبله یور ... ههاله

طبی رصلی . الله ایلره سیه اما ...

دریا

آبونه صا یوقی سوبله یورد . (فایو دورولور) کیریت ... (تریا)

سده کیت <sup>سده</sup> شوده یانه ... (تریا صقار)

سونه

(قایدان یان اذانتی) کیره سدریم ؟ ...

دریا

کیریت <sup>سونه</sup> صقار <sup>تریا</sup> (سونه کیره) ...

سونه

دریا فتم ، سلفتم ، نه در اوصورات ... یوقه کلدیکه منزه اوکارکی ؟

دریا

سوختم تصویره باصحا ... فیکم بریشان ، نه یایدیفی ، نه یایا فتمی سوله یورم

خادانه آتمار ایتیم ، قف اوندنه آرتنه قید قالمار .

سونه

(تلاشه) نه رده ... نه ادلی .

دریا

اولانده ، آبونه ، صابونه سوبله تورسه ...

سونه

ایواه ... تورنیلیم یاتم کلدی . زانا نرازی سیدلی .

دریا

ریت نرک ده قید وارز .

سونه

قیم اولماز اولدرمی ! عالم دیدی . اون ایجوه خوشدوم کلدیم

الله دیره ده بیتون اوتیاعاس .

F 1



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

۲ - نابلو - ۲

اولدیره تڭ اركى

سبب؟ ... نوره خفتی اونهاره چه ...

دریا

نهانه اولونه سلفاتم ساقامی بو ... اوتد یتره به ده اولوم  
اونهاره بریم ... هم اصل فلالته بونده صده یاسلایه چه .

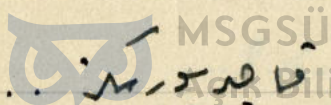
نیوه

یتره آغلایا نایوم ...

دریا

کهد کلز وار دریا فتم ، صغیرک ... به اتم شده اده ... اولای بر  
او طوبیسی ، صده آداره برلند <sup>موت</sup> بر قوطره آلاجه ، زاتاً هوای  
بر ادم ... ایتربیک برده صباره الوده ادهغه فالتک کلاید  
دتره آرنیغاره ...

نیوه



نیوه یکنه بوقه خورده می جا جیدی ...

دریا

چونه شد راهها قاچقاریم آنا ... بو کیدینه کهد برار تا جوده هغه  
(اچمیدیه بر شاتغرتی ایشیدیر)

نیوه

ایله ... شانان اونری ، بری قیدیر ... ایله ایله قاچقاریم  
قورقوبوم نیوه بک . کله کینه متوا ~~بله~~ . یقالم  
(شانان قولدی حوالی تلاته لیره)

نیوه

قوتارنه منفه لر

صحنه

اولکله - شانان - صده جا دیدان نیوه صده جا دیدان  
(ایله کوفه کیدیه کهد) قیدیرم ... اوتد شاتغیریم ... ۱، ۲، ۳، ۴، ۵

شانان



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

لیا در برید تنگه خیریم ... ادخ ، نه ایلا اینیم ده خیریم ... نیوه افقا  
رهاییدرم هم یوقم؟ ... ( نیون در با خورنورنده بر تبار هکله )  
ادیم تولی خرافه به اذن خیریم ... کتدر ایله ادقده ، ادخ ادقده  
صواتیده سه ... ( نیون دوزن لیدر ) ایله دکلمی ...

نیوه

هاس تمام ...

( آبار ) ایواه ... چایرسه ...

دریا

( نیوته ) نه انصاف ایت ... نیوه افقا بر یوز بقا مانده ایموه یوتدر

سازان

زحمت کلیدیم! ... قعی ره آغان صولر در درنده ... فردنه دسلی ده

قالکا بوز چو مدینه قویلازم! MSGSÜ Açık Bilim, Sanat ve Arşivi

خبرسلفتم قید ... هاند صاخ اولسه ...

نیوه

( آبار ) نیوته ) آمان ... نه یایویدک ...

دریا

( آبار ) دریا ) چاره یونه ... فرد برنه کلته ... ( خلای بولمانی )

نیوه

( مسلنبر ) نویان ... هجادیدانه فخر در حال یورام کتدی ...

سازان

( نیوته ) اندا قلا تلی ... اییده ابر صائمه ... نه یایویدک

دریا

( هجادیدانه لومه )

بو تورد دریا هتم ... بو تورد نیوه میون بیا

جا دیدان

هجادیدان نوره قلک ...

سازان

نیزه مدنه خورنورنیم به خدر هانم بهنده . نکایت تور تولدوم ... خستدوم کلدم

هجادیدانه



دیکھو صحیح ... اے، اے، اے، آہ نہ ای ... تہ اعلیٰ (اگرچہ وہ)

آمان اللہ سہنم تھیں مانتے ایت ... بوٹر لکھی جلدیہ ...

اوت جلدیہ اہم ... سوچو جلدیہ اہم ... قریب یوتھی!

یو ... برقی اصلاحی ایوم

(جیدہ بریٹنوفیلنی صفائی) ایش ...

تھی ... بریٹنوفیلنی ... (لکھی رومہ سنی اذکار) اے، اے، اے

یو یو الراجدی تازان نور ...

تام شیوزیل لرا ...

نص، یو یو الراجدی ... اعلیٰ ایوم ... از تالیہ بہ رہ

بڈا ہفدم ... مینو یل لیا یون تریسویہ م ریز

وقتہ برائے رک لہ سلطان، ہم رہ ادوی فویار رک ... شادانہ

سوچو جلدیہ لہ انیم

آہ شاران نہ منون بیلک ...

یا بہ ... سربہ اٹ فور، یا خار صہ، صہ ہم

انت دومی ارقا عیفہ دودہ

6

تو ایت

جادیہ - لربا

شاران - مینو

دومی ارقا عیفہ دودہ

رک

شاران، جادیہ، لربا، مینو، فونہ عیفہ

~~adık yordamıdır!~~

~~تابلو~~

~~صحنه!~~

~~جاودانه - شان - دریا - بیرون~~

تابلو

adık yordamıdır!

صحنه: فضای مطلقه داده نمیگردد طریقی بیرون  
برسازد حالته



شادانه - جاودانه - دریا - بیرون - خرونگ

باید تکرار حالتون نیم دایره تکانه دور دستدور - ادستدنه

مالاکوف Malakof البحر دار در بوته تنی تا تولدنه

دستفاده ندره طوطی درختد - (ویاوه) سزای

نما پرده آینه تزیین شادایا جاودانه - دریا بیرون

دوره برود و نشاند سلاسلار <sup>مقیاس</sup> سلاسله سران احوال از افند

شادانه جاودانه - دریا بیرون قدرته عیندار بیرون

زبان به رخد حوت یا با - شانه صده لسته

مفقا - ماله نند دانش با شلار

۴

7

باله شمه خورده  
مشاذه فاصولیه در لغت  
مبینه

10

در دیوانه

هویفه آرتنه زنبه اولدونه .

الی بندک التونه هیدودر .

ارکوتو ~~لوتوردنه~~ قورتولدونه

زنبه اولدونه ، زنبه اولدونه .

ایشیز / بولنده ...

بیریزک خولنده

پوردیم یز ...

در دستر کدرنه ...

MSGSU  
Açık Elin Sana Arşivi  
اتدرا

شاران

ک  
کایدی ایلی ... بی ، آنگ ، اوج ، درت ...

بیکی ، بیکی ، بیکی / اوج ، درت

کایدیه

کایدی ایلی ، بیکی ، اوج ، درت

دزیبا

بیکی / ایلی ، ش ... اوج ، درت .

کایدیم شاران

کایدی ایلی ... بیکی ، اوج ، درت

بیکی ، بیکی ، بیکی / اوج ، درت

وفاقی

مذہب

~~دانشدہ مکرمہ اربک پورہ قبا~~

۵

۵۱



MSGSÜ

Acık Bilim Sanat Arşivi

~~ارک پورہ قبا~~

~~دانشدہ مکرمہ اربک پورہ قبا~~

۵۱

۵۱

~~دانشدہ مکرمہ اربک پورہ قبا~~

~~ارک پورہ قبا~~

۵۱

حوسبہ اربک پورہ

ارک پورہ قبا

کایده ایده، برگی، ارج، درت  
 تیر... سیر... درت، ارج، درت  
 تیر... ارجان... شماره...

تکرار

دریا، پسر

شادان

پسر

دریا

یادیدام

فانادریز ده کنز...  
 فانادریزی آهالیم...  
 صدارته اولالم... از آن بگردد خامانتر

~~دانشنامه آذربایجان~~

~~(تکرار تکرار)~~

تابلو

صحنه: از آن بگردد تکرار از آن بگردد

~~(شادان - یادیدام - ارج)~~

شادان

~~(پسر) آهالیم... (یادیدام)~~

دریا

~~تکرار... یادیدام... (تکرار)~~

کوسیم... آهالیم... یادیدام... ارج...

شادان

بر آدرفات... یادیدام... ارج...

یادیدام

شادان... ارج... یادیدام... ارج...

کوسیم... ارج... یادیدام... ارج...

کوسیم... ارج... یادیدام... ارج...

کوسیم... ارج... یادیدام... ارج...

کوسیم... ارج... یادیدام... ارج...

شادان



بچه آماده ای درس! ... قیامت صد تیره شده ... اسهال و الجزره

هایدیه

فشاره آبارخانه، خانه ده رصه ایتد... طبعی دیره مرد... جانایلا فقط  
کچنه نیده نکه شیطه بوندن قورتاردن... نیره مده راضی اردن.

ساران

تقط سدر و قصبه دوزه لدر. ایمان ایسه هتتیده واکچررز

هایدیه

فصله می لدر قیامت ساران... سه یکره فشارلر ادقو... کچنه

ایه بایلیغیز فشارده برناره وار... شاید درگوتیز ادلوتی به قدر

تکاهنرک منشی فریب ادلاجه بره کنده بولونورس نیره ادلاکتیز یلایدن

آماده به مجور ادلاجه... سدر تکاهنرک منشی ایمان ایندی به حد به

و قصبه اصوات ایتدی بولونورس ایمان ارگوتیز! ...

ساران

ادت... فقط یوز نصر ایبار ایتدی...

هایدیه

فشارلر ایجه ندرجه ایتد لازم...

ساران

ادت... ( اوله یوز بولونورس )

هایدیه

شارت اصیاط دنا اییدر... بوزاره ادکاز... کوردورک... کچون

ردیار... زنت لازم...

ساران

فقد وار... کهل... (شاراند ادرا منجه)

### صحنه 4

(نینون، دریا پرور)

دریا - نینون -



درباره ... آملات مرانده هاتلا با صقم ... تاران بیا تقوی قارانه

بوتنه هایدان خانه نه ...

آ ... قرك بو قهی ! ...

یو ...

شارانه ، هایدانه بیر برتری ره که ته سوچول ...

نصل، نصل سوچولرم ؟ ... با کیوز زاره ... هایدان فتم نصل ره

ادن ... فقط تارانه زنگه اولرجه ایسه دکنی ...

آکلایوم ... • تاران زنگه اولونم ... کیوز با صا بورد دریم هیک

کیوز با صا بوردی آنکه ... لدرتده تارا دوتا هیک ...

دولونجه ره ... زوالی بیوناچی بول کوروت هیک ...

آ ... بوها اکلانم و ...

نره اولما ایسه ... کیوز منظم ره دلیتم ره ...

دوشوند بقد تبده یانه ... کیوز ایله نه دکن ایتمه ایتم ... یوز

یابریا تا دینوز زمانه یایارم ... با تا ه تمد ... هج با یام

نره ...

بوکله خی سوچوم ... بوها نصد تانج اولدر .

درباره - میوند (8) دولو (11)



دَرَكِيم حوراره حورای مَحْت  
 قنایه انلاصده ده بومیت  
 آرزوده برسد...  
 ارلی شبر کرم ایت...  
 ادلوری انصا تر بویه ثبات...

نیونه

نینه ~~بیجه~~ اینه سه بیلم  
 بیلم ، بیلم ~~عل سولیم~~  
 نینه ~~بیجه~~ اینه سه بیلم  
 بیلم ، بیلم ~~عل سولیم~~

دربا

کنگه  
 نابوشده کورم ایمری  
 نابوشده کورلا ایمری  
 همن آقلا ریم نه فلیک پر ایمری  
 همن آقلا ریم نه فلیک پر ایمری

نینه ل  
 دربا  
 نینه ل  
 دربا



گوگلده صافلام سندرگه  
 کجوتی، صاندک سه اندری ...  
 کور درم نه انصارن کجوتی کور  
 آند، آند، آند، آند، آندی

بیل

ارزه نی سه بیلم  
 نایمونه بوید دیدیلم ...  
 قله ماه ...

دکریا

۱۰۰۰

MSGSÜ  
 Açık Bilim Sanat Arşivi  
 حضرتک، حضرتک، حضرتک

تندر بوئیلدی بر اقلیم ... جبهی دکل ... دتوئیلدی صالونه  
 لاکونه رها جهرتین مشورکل ... نوزنانه نکل شرفنم آیه بر طایری  
 شک ... یا ایلغیزی اینه فرس ... ارنه بیانقورنار انسه بزده  
 همان قوسی، دروا ... (انله بو صله دیر) یا ایله حله شیده  
 بورای بازدم ... هوزا تیلان، طبع، بیانیه لیت ...  
 هایه، هایه ... صلا دوریو ... قوسه  
 بایره ... (هم ادتار هم ده ترویه سور وکلریکینو بیقارید)

دکریا



~~صنعه ای بر روی تاق در قدس مترو شده~~  
~~(مخبرین مقامات و نمایندگان خود را در آنجا) (تعدادی از آنها را در آنجا)~~

یکی بوده است که در قورچین  
**صنعه کا**  
در ایالت کازان (تاریخ 1870 میلادی)

در ایالت - تاران - هایدرآباد - صده دانگ

در ایالت هم ... شر روشونین کورویوم (تجهیز) یوسف تاران  
یویوک اگر امیر قازان تیغه منوره ادکار گزمی!

آ... بجم منوره ادکار میهم ... یوا زنده نم ده منضم دار.

شرک ده می ... نص ...

شده آملانا میهم ... کجوتن زاره شوه است  
کلمه قدر تید یا جور در ...  
Açık Bilim Sanat Arşivi

آ... ریدک ... بیلر ده شوه رقیب ادرگم ...

رقیب ده ... قوتله شوه سادیم ... خلف، خلف ... جاران تیغ ...

کجوتن یا هایدرآباد فزنده آریسه ایچونه تر یا میله لارم هینی  
با یا هضم امه اولدیز ...

بنیم بواش ثابت سیط و قولای ... یاراخ اناره ایدرز ...

آدانجور سد ... بواش بون کوچ ... بونه چینه در ... بجم ده شوه

بد بلا له ده اولور ...

اتمات ایدرم که کجوتن تیر بونه او ترا شدر اجه ...

*[Faint handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page]*



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

ارت... فقط کجوتی بی میور ایتلی...

دریا

یونز به ده دوشونویوم آما نصل...

تاریات

تره یار دیم ابده کلمه سوز دیریم... کیوتیک هرشی بیدیم...

دریا

هادیدانه قاتمک املانی قوتارونه ایجونه ققازنه سنده کی طلیدن

یزم بیئونه کیمه نرجه ائیده... بو یار ایله املار قوتارور... زلفی

هکوره نیور... نیور کیده هکوره صقندیر...

ادھالعه کله قزلار... حینوه کله کوردشورز ادپورتور د

تاریان

کجوتی بی صقندیر...



دریا

نر ده...

هادیدانه

هونکه بیئونه یی... نرک کجوتی ایله نه دلم کوز هونده ایتیر...

دریا

سبی...

تاریان

بوچی تدره سوبله مم... حوره کلمه ادکوره نیر سیز... فقط نرک

دریا

بو ائیده الا ایله فنقندیم... بو تطفص (نریبان لیره)

نریبان

دریا فتم... تلفون

(نریبان) کیم... (هادیدانه تاریان) یار دونه تدره بیدیم

دریا

(نریبان - دریا کقناریر)

آرک برر و نقد ادبی  
تجارتان - جلد اول



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

آرک برر و نقد ادبی

یاریدانه  
تاران  
تاران و اللهی جوده اوزر لویوم .  
ارزدکم ... شرح اول ... نیمی آرتنه هج نیمه آیرلاز .

تاران - یاریدانه

8

دولو 12

حل یاتره حل ...  
حل یاتره حل ...  
حل یاتره حل

تاران

راهها باقیه یاریدانه کل

یولده یولده راهها یولده  
حل یاتره حل ...  
حل یاتره کل

تورقورده یار یارانه قلی

یاریدانه

کهر یارینه بر یارده قورته بی

یاد نصل صوفولدم بی یار ...

اوسته نیده یور ایتم

تاران

قورقاصیه نه دله له بی هم

هر شیم سنک لینه

سه یوز بر بیله ک ...  
دور یقوه حیره اولدیور

تاران



MSGSU  
Açık Bilim Sanat Arşivi

ارکلیه - تریان - صده ران

سازان یک شرف ران افق استه بر یک لوریدک این بود.  
در صحنه بیاید نیز ... (تریان صفا)

تریان  
ساره

بود آنرا افق ده یکم ...

یادیده

نام نیمه لایم برادرم ... شده لوردره (ران کورس)  
هر صحنه را داشتم ...

سازان  
ران

هر صحنه را آنرا افق ، منی یادیده خانه تقدیم ایدهم (تقدیم ایده) ران افق  
تشریح ایندم ...

سازان  
یادیده

مه ران جوخ تشریح ایندم افق (ضادته) را داشتم صدای میوه  
یا ندیدید دفتر ...

ران

اوهت یو! ...

سازان

فدایه اسانت ، یا نشقی ، مطلقا و قوی لقا و دفتر (یادیده)  
سازان یک داشتم ، هر صحنه یو کیده زانتری یادیده - یوره کبی  
یوره قیلا دی .

ران

شده کوزه کی برقیالم ... (حمانه ایده) البسی ادیدوراماسک  
راهاتجه اولی ایید .

سازان

فنه صحنه ...

ران

فنا بر کفانی کل ... بدنگه سه آرتنه تونوئی رهنک ...

سازان

08 (10/10/10) (10/10/10)

Faint handwritten text in Ottoman Turkish script, possibly a list or index, with some words underlined.



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

دائر

یوح نونومی دکلام ده تیرم ...

تارانه

سه ایرانده نیل کلمه شعور عالی نیار راتر فانتک ...

دائر

کنیف تمام ، تیله آلا ایدرمدک .

تارانه

آلا رکلا حیدر ... هایدینه دقتی اصل یورسیدک ! ..

هایدینه

ادت ... داتنه راتر اخف تر شدی بویون بر عالی باریک

دائر

آنان فهم افق ، مه نونو نیمیم ، ضم دهاننده نیف یولم یوقدی .

نصدیما ادریدم ...

تارانه

باری به دیره هم ... سه ده کیوتی ایله ادرانه ادتم ~~صدمه~~

MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

ادرانه اولوننده ادنا باجمه حلیله قید ...

دائر

با نیرم یار الر ~~یولم~~ ده یاری یا طارک .

تارانه

بونا روشونم ... کخانه ... دقت ایت ارنونما ... سه

قایت نرنگیه ایرانده نیل کلمه بر نیارمدک ... کلیم ... کوز نیل

یوم ایت دلیک قدر آت ...

دائر

اویانده مزه اینه ... کللم دادر .

تارانه

ها ... بر نطفه به دقت ایت ... نیی ده هایدینه ده خا بایرمدک

دائر

تلف انجتم نصد خا بایرمدک ...

هایدینه

هانم ، کویا خا بایرمدک ...

دائر

نهم ایتمم ... کویا خا بایرمدک .

تارانه

برادو ...



تمام ...	هاییدان
(سانتر یاغار) هاییدانه وقت ... زده ده ایله تیره لک کچونه کچولر	تاراز
نی کورم سینه ...	
(مقار)	هاییدان

### صحنه ۸

ارکلید - دریا - صده تریان	راتن
رین مه شیدی بوبولا برجام (افطنه خولتوتور ووردور)	تاراز
اوت بوبولا و جوده تریان	راتن
تمام ایله شیم ... (دریا لور)	تاراز
(دریا یاه) دریا تمام، ماحده نزله ستره داتن خان تقیم ایدهم ...	
(راتن بونده فیگداناز دهاز یاره خورولدر) دریا تمام تریان نزله ستره	
(سوزه) ترق ایندم فان هفنده، ایشانویلی یاهلی تریق ایندیت ...	دریا
دها دونه قلید ... بوبولا درم برضای تیارن یا سیه ایوه کلید ...	تاراز
ایرته جهلا کندیتده زکبه یوتدر ... (تریان لوره)	
بیانیت صله	تریان
تارازن بی جوه یوردلدم ... اگر سوزه رحمت اکناس ...	دریا
هار، هار، اقم ... (تریانله صهارلر)	تاراز



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

باله  
15

تقصی دینار

تایله

تایله ۱

تونه بویول بقتصد . بو تقصی آرن آرنایه  
آله تونده تکلد . بیکه بیره یا بقتصد اولایم  
دجله بقتصد اولایم و صلیه عدله بیره  
تص قالییه بولوز قیلد . بیره اصیلک بیره  
تختیر قیلدور

Mimar Sinan University  
The Faculty of  
Architecture, Ankara

دربیا (رَأْسُ حَاشِيَةِ الْحُوتِ ارْمُورِ) ادف هوده يورد دلدوم ...

دربیا (اَيَّاهُ آيَّاهُ ارْمُورِ آتَارِ يَاجَانْدَرِ كُوزْدُكُورِ) يَتِيمِ يَاقَانْدَمِ

دربیا كُوزْمَايُورِ ... ارْمُورِ يُونِ يَكَلِهْ يَاجَانْدَرِ كُوزْدُكُورِ

دربیا قَدِيهْ اُنَانْتِ مِيْدَانِ بِي يَاجَانْدَرِ يَزْدَارِ ...

دربیا اَنْفَاتِ اِيْدِيوَرِ سَتِ ...

دربیا يُوخِ ... هَقِيصِ سُوِيْ يَوْمِ ... سَتِ ارْمُورِ ...

دربیا آتَانِ اَقْمِ نِهْ يَاجِيوَدِهْ ...

دربیا هَارْتَمَرِ ... نِهْ هَنْشِيْدِهْ سَرْمَتِي سُوِيْ يَوْمِ ... مَادَهْ سَتِ ارْمُورِ ...

دربیا يَزْدِ سُوِيْ يَوْمِ اِيْمُوْمِ يَاجَانْدَرِ يَاجَانْدَرِ مَقَاتَهْ ...

دربیا قَفْطِ يُوْمِ هَارْتَا يَرِ اَمَلَانِ قَمِهْ ...

دربیا يَهْ ... سَرِي كُوزْدُورِ كُوزْمِزِ هَاشِمِهْ ارْمُورِ ... اَلْكَارِهْ كُوزْمِ يُوخِ دَرِ

دربیا رِيكْ هَنْشِيْدِهْ لِيْدِمِ ... نِهْ دَالِي اِي ... دَرْمِزِ اِيْرِيْسِيْدَرِ

دربیا سَرَاكِي دَرْمِزِ يَزْدَارِ رِصَالِ سُوِيْ يَوْمِ يَزْدَارِهْ اَلِيكْ دَقْمِ

دربیا نَهَارْتِ اِيْدِيوَمِ

دربیا نِهْ اَدَلِمِ ... دَرْمِزِ اِيْمِيْدِهْ نِي سُوِيْ يَوْمِ ... سَرْمِهْ هَقِيصَاتِمِ

دربیا كُوزْدُورِ كُوزْمِزِ قَفْطِ يَرْمِشِ

~~دربیا~~ ~~لَا تَقْرَأْ~~ ~~دربیا~~ ~~قَدْرَهْ~~ ~~دربیا~~ **9**



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

تاریخچه مادی / هر دو  
هم کرد  
ری

34  
درد - راز - دریا  
صدونه

199

14

خیم نیم بر کدگر صبه کی

راز

کی...

دریا

یاندنه قنار لر و...

راز

یا نه اوزوم، اوزوم صبه کی

کی...

دریا

یو قدر فم ~~صبه کی~~ ری...

راز

ری...

دریا

تر قلیک یونه، یونه، یونه...



MSGSU

Açık Bilim. Sanayi. Hıv. Hıv. Hıv.

راز

حجم یونده نیم نیم یونه...

دریا

یونه، یونه...

راز

دار فقط هر ~~یونه~~ بر اول...

دریا

لیم بید قف...

هم کول ایوی برودی

بر سدی نول یا نالار...

دریا

قلمه یانده هم کول آینه بر آینه  
هر سره لید بر کول آینه بر آینه

تر قفصه ~~یونه~~ بر سدی کله س ودا

بید لیم، بید لیم سرفوسه اولدوم کارنا...

15

ارک طایفه برده کا عهد آرقاده  
بر بولک و قفسه . جائده حوله خایده و  
احده قوسه قنایه قیزر هقائده ماله مایه  
و حده دریا دانه اولک ماله سنه اشتراک آمیدر  
دقون قفسه کیردر . بالمردم آمیدر ( اولک یوده آمیدر )

دریا - دانی کونداریه سوبه دیندکله حوله خایده  
قفسه کیردر . ماله کون یوده تدر قفسه هقائده  
دریا هقائده بهر - عکره اولک یوده خایده



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

ارک یوده دانی

دریا - عکره - ماله کون یوده  
دریا - عکره - ماله کون یوده

... آردیڭ ته گوزلنن ائیسه ...  
... سول ته یویولا یتد آنگه  
ادعا یویون آڭلا زاره  
بیره یاتوب هایدی خورده

اله نده - فذلر لده لک

~~خورده صدمه دریا ائیس خورده یویولده (ترکیان زاره)~~

~~بیرولده باغده خورده خورده باغده لایان بولا ائیس ائیس~~

**صحنه 8**

ایکجه کجه - کجه

سردار آغاسی  
Açık Bilim Sanat Arşivi

کجه زاره بی افق کریف ائیدیر (داتره قرتونم خورده لور)

ترکیان

خابوبه زاره لیدر یویورده کجه زاره بی (ترکیان فقار)

دربا

(کجه ائده برادلو هئنتی اوزرنه یویولا فذلر کجه زاره)

باز بیدر کندی بیانگی حجه یاقه منه قورجا بیلون

هئده (کجه)

کجه بونه حجه زاره لور ائیدر

کجه

دربا حوله بولم بو توره لور

کجه

هئده بائار بونه کجه زاره ...

دربا

بوتله ت ... سزه ائیدیم ...

کجه

آ ... بو قهازه هئده ... قالمالو حوله قهضه ... حجه شرفه آلا ائیس

دربا

2012-2013



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

داثر کیم...

کچھ...	کتاب... بہ کتاب ایتیم . موقع دستخطہ کتاب الدوسہ دیدم .
داثر	( <u>آثار</u> یا <u>آثار</u> ) ( <u>آثار</u> دریا پر) بوذات کیم! ...
دریا	( <u>آثار</u> ) ابرائڈ ان تریکہ عالی نیاری تقدیم ایہ ہم ( <u>داثر</u> ) خان حضرتیں ... سادہ کز لہ سزہ تھنرک صفر عالی نیار لشدہ
کچھ	کچھ زارہ روتہ یک تقدیم ایہ ہم ...
داثر	( <u>قیراثر</u> ) ہوجہ محتوہ اکتسم ... دینا بتر کچھ عالی نیار بدر .
دریا	ادت آقم ... ( <u>ردققہ</u> ) خان حضرتیں ہوجہ لطف صی توفیق بوذاثر
داثر	اللہ او شراک نیار نقد در . ( <u>کچھ</u> ) بدر والا کڈر کچھ کچھ
کچھ	نہا کفہ خواہ ایشہ در داثر کچھ دینا یاد ایشہ ...
کچھ	( <u>دریا</u> ) آما قنا سز حریفہ ... ( <u>داثر</u> ) خان حضرتیں سز درہ عالی نیار سز ... بہ دہ ... یفی سکلدا سز ...
داثر	یوق ... مہ عالی احمی ایہ ہم ... سز خردقت ایہ سز ...
کچھ	ہا ... دینا قایر لشدہ دا ...
داثر	ہی ...
دریا	بو یو کچھیر!
داثر	بلک ... جوق بو یو کڈر ... درونہ بوز مہ اُرد دقت روز
کچھ	دشب در نماز ہائیں ...
کچھ	یا!

28  
1500

Handwritten text in Ottoman Turkish script, consisting of approximately 20 lines of cursive script. The text is mostly illegible due to fading and bleed-through from the reverse side of the page.



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

دانش ... کجه میل برهالی یا بدیرشم ... کویکینه از صاده رسم  
 ایدیه تقاضی حقیقه میانه تام درت مایه تا بدید اولشدر  
 صلیت می ...

دانش

درباره

دانش

کجه

دانش

آنان ترندر بوبوک هالی بو ...  
 بوبوکدر ... <sup>طاهر</sup> صلیت شرفنده قریند بر اسی تیز رفتار تام سزه  
 مایه قورده بیه دفعه ده ادله بر ...  
 صلیت می ؟ ...



کجه

دانش

عضو بوبوک برده ایندیم ... بوئدر بوبوک هالی تریه بارر  
 شه ایمان ایچوت یا بدیرشم ... دنت حضرتده صحابه یا یوب  
 هوا به دارالر ...

درباره

دانش

الله، الله ... ای آما بو هالی فصل تلفار ... خصم ابرم در ...  
 آخوندلر فصل ایله ... ددر و بی قسه بیف هواره بوکلر  
 حوت، حوت ... خان حضرتده اشنا بولون ننده ایچوغه ا بوقه  
 نیارت ایچوغه تریف بوبور دیر ...

کجه

دانش

کجه

براهه نیارت ... بوبوک برهالی ایش یا سینه ایز بوزم آما ... ناموسلو  
 ایشلار، بر شریه اجهایم داردی ...

دانش

ارک ی رر اص



MSGSU

Açık Bilim Sazlığı Arşivi

Handwritten signature in black ink, possibly reading 'Seydi Karagöz'.

دریا  
 کبوتر  
 رانته  
 کبوتر  
 دریا  
 رانته  
 خسته ایدم ...

ادعای اهلند وار . هونکه تصادق سنر کبوتر زاده ایله تار تیلایدیر  
 خان هفتده اکر تیلد جلیشخ نزل یویوردورس ... یہ حضم ...  
 همه ده مخونه ادرم ...  
 (خارتی ویرم) یویوردورس ... یاریمه یازیمانه می تریف ایلمک کوردورس  
 مارکله شری به طایبیدوریم ، تویبوتنی اینیریم ...  
 آمان قلم افق ... شوره اوقدر قوشلاندیم له طایمی ، کماریمی شوره  
 خسته ایدم ...

کبوتر  
 او ... دریا قلم تریک ایدم قسنت آیلدی اوزد بورد آجید  
 (مشکله ایلمک)

MSGSU  
 Açık Bilim Sanaat Arşivi

صحنه  
 حنه ده تور برنجی بورد تکرده قدر  
 اوللید - کلوته - صدمه محم .  
 (کلوته کوردور)

کلوته  
 کبوتر  
 کلوته  
 دریا  
 کلوته

بوتدر دریا قلم ... آ ... تر ای تصادق ... واللی شوره ادرم  
 کبوتر بلانف ...  
 بده ادیله ... رتیف جهانم تکرده ؟  
 بوراده دکلم ؟  
 نمایم ...  
 نه دره نیده اول جیقدی ... یورای قله قلدی . تکرده ایلمک ...



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

هاتم افق ... زان بیکتره بوئیون یاکتی بر اقصی کندی بیاد فخری ایتم  
رها ایدم ... عبیده ... یا یانمید وار ... یا سلاطین ...

کیون  
مکتوبه

به لانه یا ندری مضمون آتخیزی فایانمه ایوبه بر هیاره یولور  
ارضیه کتیم به ده سچور اولو عصارم .

کیون

مکتوبه (هاتم افق تقدیم ایدم راتر فان عقندن  
متممه اولدم اتف ...

دریا  
مکتوبه

سه ده متممه اولدم ...

راتر

(دریا به) تو زدم دریا شوکان کونور ... مکتوبه فتم ای لانه ایدم  
آطار راتر هاتم افق ار زده ایدم کونور

کیون  
دریا

خوده لایمی کونور هم ... کیون آیانده عبیده اولم  
سکه ارتم ... یو یوردلا ... (دریا راتر قطار)

راتر

تمام ... سمدی ده یا یانمید وار دیر فرست ... هاتم افق ...  
آرتنه صوم خالی دی ... نه اولم قسم اولور ... ادرتالقه بیاد اولور  
دیدن خورون دلا سچور ... دکلون نه زمان ... هویان دیورک .

کیون

رها ایدم ... شمدی بوئک صبره کیم! ... نه ده فید سگ کورد شور

مکتوبه

(ادهوردر یولورک بر سفار یا قار) املاک رکندنه قورنار صده موضوع

کیون

مخدا اولدینه زمان ... بو ایس هر برده قونوشمقده یکنه یوردید ...  
سینفاره هاتیم ار طور ریش فانی به قویار) مادکله سگله نیارم .



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

باشداری . تیاریم نیم لیدر . جوان دیرک ... عقادیم تدریم بایده  
اعلاکی صنایفده قورتار اقیقم ... تده بیجا فصیل یجا لهادیدان  
دیره قلدینه ... دکلر؟ .. (تلقار ستیاری طایر بر آید)

ادت ... یزده عقادیم عیاتب ایتدک ... لهادیدان دیردک . تلای ده بایده  
الی . الیم رو قوما دند نصده ... اد تلای نریه یارار؟  
تندر صیرت ... بیلور سز فیز فیز رافت ... ای صلی بوترده ...  
کهد رایور دیردیر ... لماره یوده ... یاز دهها یعلیه قلدک ...

شکوه  
کجوز  
شکوه

نه یا یا یایم ...  
یاز دهها کله قلدک ... لیدر سوبه دک تلای . قفا او ای اولرتیم بر قدر  
به دول اولاجیم ... عقه ایله یوندر اتخ اولورر! ییاده

کجوز

بازینه ... بیندیم اتخ بیندیم ... تخلم تاملار .. (هدر سنیارک اذنه بولوم)  
به ده ترک قدر اذنه لویورم . اینانک ... قفا صیتیک یه صیره سی دار .  
عجک لرتنه؟ ... صرایدک ...

شکوه

عجک می ته؟ ... فنام اتخ؛ صوارم سزه ... صریتنه بانارک  
سزه بر یوزر لو بولوم کتیر لر ... دد اذنه تمک ایتدیلا  
یکه لر ... آمان دیر لر ... تکر اوز لر ... تام یه یوردم .  
آرافند زمان تکر کله لر ... تر اولور سز ... اینه به ده عی  
وضیفدهم ... نمارسه لهادیده آهدوی ... قصله یاکوره آلیوه .

کجوز

*[Faint handwritten text in Ottoman Turkish script, mostly illegible due to fading and bleed-through from the reverse side of the page.]*



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

قویا قلاصه این یورم ... قور تولوبور ... دوداندی اذرتیورم  
تاجیور ... انی هونمه این یورم کیلیور ... انصاف یا هود  
انصاف ... یوهایانی دیانید ... بمزدیده باغیور آجات  
یا نیورم ...

شکونه

کیوز

ریا ایدم کیوز زاره یا نیورم یا هودده رهن ...  
یا نیورم ... یا نیورم بندنه نیورم یا نیورم ... یا نیورم ...  
انداد ... انداد ... باقیه وار قوشه یا نیورم

شکونه

کیوز

نار لوبور سز ... قفلانن شکره طوبیایه ...  
آدیورماز طوبیایه قوشه یا نیورم ... یا نیورم انداد ... انداد  
هونر سزدم ... یا نیورم وار ... عموم کیوز

10

عموم

16

نار لوبور سز ... نه اوله نیورم وار آ، آ، آ ...  
کیوز ... کیوز ...  
کیوز ... کیوز ...

عموم

شکونه

شکونه

کیوز

کیوز نصارا طوتشده ...  
هونر قبا بریرده یا نیورم ، اد ، اد ، او ...  
هونر قبا بریرده یا نیورم



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi



شکونه

کچون بی ترسندہ یا شدہ .

آتش آتندہ ~~بویہ~~ یا آدی .

کندنی بر بانار داغ صاندہ .

سوندورہ لم ، سوندورہ لم ...

قبرلی برابہ کورہ لم ...

باناسیک بویہ بودہ قبر ...

ازنک قلیتہ

طرتخوب بودہ ...

یا تمھاسی بویہ آتندہ (خوردن تدار ایدہ)

( بیرقیزہ ، نمازوز سیتوتبہ کچونیک طوتنسانہ )

( آرقمنی سوندورہ )

( عموم کیدہ )

( قیرہ ) ترک ...

کچونیک

## صحنہ 10

تاران - شکونہ - کچون صدہ یاریدان .

آز نضا دکل ... برده یا تمبرا دیور دیک ... شکونہ خانم ،

انسان بویہ فنا سیتہ بریرتدہ قیل آلودہ صھارس ! ... شکر

کچونیک



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

پوره ليدك ياتكولونله حاليدك ايجنده تصل نزه جهم ...	سازان
سزله ايمر ليدك ، بنه نزه سزه بر ياتكولونه تقديم ايدوم ...	كيجوز
صاه الله راضه اولونه ...	سازان

پويوردك ...	سازان
<u>(كيجوز سازان جيفلار)</u>	
<u>(يارديان كيره)</u>	

<u>(ياسته سايغس)</u> پوتورد يته ...	يارديان
ماشا الله ...	شكوه
بهره ريه صيد يونه ... پوتورد سزه دو ايدك .	
سنگ يوزولده ايتنه نيه برامقانداق هقدى .	

نه سبب نهم زهكده ...	يارديان
طيه ... كنج كطه يه ايدك ...	شكوه
طيه نيمس اولكاه هقدى	شكوه
رها ايدوم ، بير نيمز آلتا بايم ...	
نصه كيجوز زاده نك يولندي نيميره	
كله هيك زتان وطنقا ايدك هيقار ...	

اي ياي ... حارنه بيلور سز ... اوت ايله ...	يارديان
ريد اتراق ايد يوسده .	شكوه
ادن ... منصفه كطه يوسم ...	يارديان
هوسله ، هوسله ...	شكوه

كيجوتوب ايتيم يوسم ده ادينه ...	يارديان
يارديان يكا بهر آجا يوسده	شكوه



یادیده

تر بیا بودم آیدر که رخصت! ... نوبه بیا سرانندی ، بیا سران بیا بیا  
به رخصت ... سر سبز ... بوند دره قور تو کینه ایچوره ده به زبان  
ارلوریم ... آرتنه تیشیر ... آغلا بوردیسه ... به او آرادنه  
نصرت ایدیوم ... آغیغی ...

شکفته

ارت آغیغی ...

یادیده

تیغ بری سیدیم ...

شکفته

نه ... تیغ بری می ؟ ... (سازان کوره)

سازان

ارت ... هانم انقا ، پر بر کتر سوچور ...

شکفته

سازان بیگ یادیداتک نگاه اولونغا اولون بوردیسه ...

سازان

بیلورم ... فقط بوقصمه بر مانع تشیل انجمله ... اوندنه آیره  
بیا دایره ...

شکفته

(نمائندگی) ادخ ، ته ایلا ... بیا بانه ، وائتزه دیه صد بونه

جیاندن تاییه ایچوره دریا تاند یاتنه باز بیلله بیا بانه ... فصل

ارلوروره بیا بیدان آلاک قفلانده کیچورمه ... هیت ...

سازان

غیبه لردیم بونه هانم انقا ؛ عاقله می بیلورمه ... سوره لایله بر حوقدهم

تودن بجه عالمه ؛ بولون چوده مه بر حاج کیچورله صاندوه آم بیلورم اقتداردهم

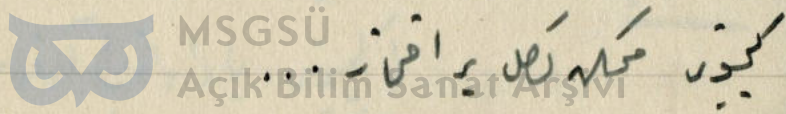
۱ ، ۲ ، ۳ ...

شکفته

(یادیدانه) تمایا فایده ...



تھار تیزہ ... تھاران آرتھ زنگہ ... یورک اگر ایہر تھانڈ	ہایدان
تھ یورک اگر ایہر می ...	تھوٹھ
ارٹ ... یورک ایہر ... تھاب ایہہ گھڈ آیانہ یور تھو باہرم	تھاران
گھو تیزہ ایہر تھانڈ دیرم	
(تھیل سان ایہہ) تھاران بڈ تھانڈ گھڈ اصالتہ دیکھتی ہیرم ... تھ	تھوٹھ
تھ ...	تھاران
تھ یورک ایہر تھانڈ ایہر تھانڈ	تھوٹھ
تھ تھانڈ تھانڈ تھانڈ	تھاران
گھو تھانڈ تھانڈ تھانڈ	تھوٹھ
ارٹ تھانڈ تھانڈ تھانڈ	تھاران
تھاران تھانڈ تھانڈ تھانڈ	تھوٹھ
تھانڈ تھانڈ ...	ہایدان
تھانڈ گھو تھانڈ تھانڈ تھانڈ	تھوٹھ
ایضاح ایہم ... (ایہہ گھو تھانڈ تھانڈ تھانڈ)	تھاران
گھو تھانڈ تھانڈ	ہایدان
تھانڈ تھانڈ تھانڈ تھانڈ	تھاران
تھانڈ تھانڈ ...	تھوٹھ
(تھانڈ) تھانڈ تھانڈ تھانڈ	تھاران
(ادھیہ تھانڈ تھانڈ تھانڈ)	





MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

(کچور آجه تید قسه بریا نطولون کتیر)

(دریا ایلر صدمه)

# صحنه 19

دریا - کچور - صدمه بیون

نام جفاقی بولوده ... به بو حاله عالمک ایچین نصل صقارم ...

فدای ... تلفون ایدرز ... بریا نطولون کتیر ...

بهر اولماس خویورتن اولم اید

ادله ایلر به تمعه تلفون ایدر کتیریم. (صقار تیغ بریا نطولون کتیر)

بونصل ...

ای، قمارعل ... ده رکندی بوم ... ققنزه ده

(کتیر) شورده باراداند آرغاسنه

(کچور باراداند آرغاسنه کیدر دریا باراداند)

(اولن دورور کچور یا نطولون هقارند خولاند)

(دریا ایلر اذراندله) ... (نیوه کیره)

(کورده حوت ایدر آتده کی یا کنده اوشورور) ماشا الله

ماشالله ... آلیسه دیریش یولته ... غنوه ایلده کچورده

وقت ثائب ایندیک بود ...

(یا نطولون کچور دکمه لرین ایلکیرا باراداند هقار) والله نیوه

اتق تقده نیش کلمه به ...

غصیه کلمه نیش کوزدم کور دیر ...

نیوه اتق تا صفا ایدرم ... همان اقتدا ...

کچور

دریا

کچور

دریا

کچور

دریا

نیوه

کچور

نیوه

دریا



اقترا ركل ... سله بيدته ...

نيه

(برده ياندر طويدار) به حفا بون جوراردم آما گدر

رلريا

صيره س ركل ... (عدته ياندر آبر صفار)

آخلا شيلور ... باديناه قنانت صرتي امي قروه سئل

نيه

وندور ديك ...

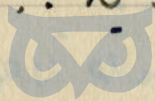
بوده نر ديك ...

كجوز

اوله يا ... باديانده آبريمه اطاره لر بيكه لورترنم هايدي

نيه

اچكيدر ... قنا ركل ... پراتيه ... هانيا نالديك ادرينه



MSGSU

Açık Bilim Sanaç Arşivi

نر ديك اینه يورم ... داللا آخلا بايا يورم

كجوز

اشكه كلونيمه آخلا نازمك ... ققطيه هتيم ابا اعلام

نيه

انشلك يده ... يراز هيد كورنريم ... يرم بونولوك دكوك

كلدي. كچدي. ادرالقه ده قيدر وار ... ليا يارالر ديفر سئل

رجه اوله صلير صانديرافيم ...

نينوه اتف بوجام كوه صيرايه ... دوكون بايا لم ... صده يارالر

كنجونه

ديريم ... هم تاييه ايدرم دلرلا ابا نم هجر نيائيم يوده ...

دكوكه ها ... دلرلا قنانه دكوكه اويله ص! يامان تيبند

نيه

هم قيايتم يوده ده ... هم ده دكوكه ارسوه قنا ركل ...

74



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

درباره خانه ردگوند نه نهایی دار...

کجوه

هایس، هایس... لادن مائوس یایم... روزی سویم بنده صقلانه  
برآز اول کوردیکم یفا صغی آکلاندر... قوام صلح اولدورک

میوه

والله یفانلایه یغم... نه صلی یو...

کجوه

شادانده یارالر بیسه من آلدک...

میوه

نه یاراس... شادان ده نه ربه یار آلیوم...

کجوه

الله بهر یا... تورنازله یوقدر اولور... آکلادم... بار آلدیفن

میوه

بنده ~~صقلانه~~ صقلایب یور جوکی اوزاتر هقیق آما  
یا آما یوجه... هایس اوتومنی سویمه نام صلح اولدورک

MSGSU  
Açık Bilim ve Sanat Arşivi

صاحب لابورس...

کجوه

صاحب لابان مت... تاران یادیان سویر...

میوه

آلرایی ده تارانده... شیک ده یارایه اقیامین دار... سینه سناخی  
سه یونارس یازارله ابدی صلح اولدورک... صقلانه یون به سلیم یورکام

کجوه

میوه انف... صاحب حافی... یادیانتم یغم تصایم اوردیفن اوتونکا  
یورکاتا نالورکیم یماذر...

یونده ناصح دوقولایه نه دار... یادیانه قنم توهاشده لیفه

میوه

یزیر سروله ایلک تاریم رکلا... اورتالقه ره شیوه بییک  
برا دار... حده تم... ادقیازه یواش کمار...



MGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

کیوتو  
میتوه

نمیوز بیارای ...  
آن تھا ... صاف لایہ بہ ... تھاران اکر ایم رہ شوز بیارای  
تھارانہ ... ہایدی یوز رہ ماکہ پیرم رہ ...

کیوتو

نہ میوز بیارای تھارانہ ... سدا آعلایوم ... (کنده کنده)  
توکلہ کنده ... کلده بورادہ لر ... کویا دکوہ ہافولف صا ...  
نیف ہافولف دایسہ رہ نم قیوم یوقسہ ... (پرتیہ عیہ وید)  
بہ سدا اکنده کتریم ... (اکنده کنده اکر)

میتوه

یو ... بورادہ کیازہ سک ایزم ... ادھی لیا دوقنور ...  
ہادیات لورده ایزم

کیوتو

سہ بورادہ دو ... بہ ادر کونده ریم ... آطایازہ سک یوم  
(فقار)

میتوه

### صحتہ ۱۲

(ہادیات لورده)

کیوتو - ہادیات - صده محکم

ہادیات

نی ایزم قنہ ... نہ دار ... یزی درد دیکلہ قنہ ... ہالیوم  
نہ مویلہ می ایزم لوز ہابون سویلہ

کیوتو

بہ سکدم سک تحقی لازم کلده ... تھارات سک تیوز بیارای تھارانہ  
اون ... یونہ شہ نہ ...

ہادیات

واقعا یونہ بکانہ آما ... فیض روایتہ دوراہہ ایزم ...

کیوتو

102



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

یاریدانه

یوردا تیرده لیا تیر ...

کیچیر

اریدیه یا ... ارنن قارتما سنده ، روئیندوم تره نه ... ادعایه  
لطف قشورنارکنز دیرین ... دکلونتره زمان ... نیرا صوم

طایقم قاکار ...

یاریدانه

نیم ده اریده ...

کیچیر

صان الله راض اوسه ... ادعایه همان لندیز قرانی و صله اتایم ...

یاریدانه

نه یوردرکنز ... نه یوردرکنز ...

کیچیر

انسان نه ایمونه نه دنیو ... طی

یاریدانه

س دکلین یورناتنه بیلیم سانا آرشیو  
MSGSÜ Bilim Sana Arşivi

کیچیر

یاریدانه نه خن سوچوم ... لیا آیی ... آرنده یقه کلدیه رهنم

نهورایت ... کشف بر حوزماریه ارطورسکنز ... اولک زده

لمادیارک ، نایوتنلی سائیده ... فیدیا یولاکیلر وار ... یوردرکنز

انظار طونی یقه یورکنز ... یوما جان می دایا تیر ...

یاریدانه

ارطوی آئیل یا هیده ...

یه ده ادعایه اوردوی یوزارم ... (هارید اول ایل انیر)

کیچیر

برافند ... با تیریم ...

یاریدانه

یا نکل ... قورقوم یوسه ... کما علم رکلیکنز ...

کیچیر

تورمکنز ... ایم حایر ...



~~14~~  
~~...~~

~~...~~  
~~...~~  
~~...~~

~~...~~  
~~...~~

تصا <u>طه</u> <u>بده</u> ... فقط زودتر اصلا ...	ها دیده
ها دیدان ... <u>(صاریبه اثر ر.)</u>	لیخته
کلید ریوسم ... <u>(اینه)</u>	ها دیده
<u>(الدرن طوبار)</u> ... <u>الدرک</u> نه تدر پرتو جا ده ... <u>(طومنه اثر ر)</u>	لیخته
پرانه ریوسم ... <u>(لیخته صاریبه اثر ر)</u> <u>ها دیدان</u> بر طوفان آثار	ها دیده
ای ... <u>لیکا طوفان</u> ها ... <u>لیخته زاده</u> رونه	لیخته
یک انفج طوفان ادیله می! ... <u>زوقیدن طوفان</u>	
به شی اینزم یوسم ... <u>حریف شی سوم یوسم</u> <u>آملادگی!</u>	ها دیده
به شی سو یوسم ... <u>(ها دیدان نقیب اید</u> <u>ها دیده</u> <u>آهار)</u>	لیخته
نقلی <u>یاکه</u> <u>طویلا</u> ... <u>یا نی یوسم</u> ...	ها دیده
<u>(نقیب اید)</u> <u>نقیب</u> <u>شیر</u> ... شی سو یوسم ... سو یوسم <u>(ها دیدان)</u>	لیخته
<u>(یا قیلاسه او زره</u> <u>اینه)</u>	
<u>(لیخته بر طوفان</u> <u>آهار</u> <u>یا غیر)</u> <u>تاران</u> <u>شادان</u>	ها دیده

توسه ... تویه ... (عموم کوره) (رقت)  
ردای آینه  
 عموم  
 ۱۱

رقت! دد ابارن صیغوره

صنعه ۱۶

الکلیه - عموم - کلیه

(بنا ایستاده علومه قیاسه ده)

(مبلاہ آیاتہ دربارہ ادواران)

(کریک ، چینه تولید طریقی بنا)

(فصلم ندره آثاره ایرود)

۱۷ ~~۱۶~~



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

(صدور من قرا مجوزید او اتر ارا) - 52  
(عمه ... از دوست در نه)  
(صنیر ...)

12

18

عمه

نه اولدیورم تدا ...

کی دوددیورم ...

ار ... خردی؟ نهیدی

آنیله بر طرفات ...

آغلارنه فقط ... اکلار مارنه فقط

کیه روکدی ...

لکی بر قداقش دا ...

یوقنه ... شاقش دا ...

MSGSÜ  
Aşk Bilm Sanat Arşivi  
آغلار ...  
آغلار ...  
آغلار ...

با فضه صفانه ...

هانلند ر ...

یا شکره ...

رامی بیفات

کورجورز آغلانبلان

جابونه خورشمه باجا ...

قور وبله دلمه

رشمه اولمه

(یکه قاری قرهجا ... رانده صدکه)

— یکده —

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

# İKİNCİ PERDE



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

**Mimar Sinan Üniversitesi**  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

II

İKİNCİ PERDE



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
T.C. Kültür Varlıklarını Koruma Kurumu  
Uygunluk ve Arşivleme Birimi

# - آیلکی پرده -

صحنه 1: بویوک آداه برادرا.

خوبه رنزر - کوزدکور - ادراده رنزه آجلاسه خایو باقرده  
 بار نفلقد - صافده ارتلک خایوکی و بویوک پیوهسی کوزدکور -  
 صندتک ادناسی دانسی پیستدر - او انده هیر اسکولر - ماملر  
 هر ماملره بویوک یغوشمیرلر. آنا صده آصلیه الیزیه  
 آپولدی رنزلکر، آقام ادریدر. کوه نارایر - الیزیه  
 بانار - خاروند ماملر هملار

~~19~~  
~~18~~

MSGSU  
 Açık Bilim Sarayı

ایا کسه پارچه (پرده)

اروه برده ~~12~~ اوده نوره

پرده آجلاسه اوز اقدیه خورد و جلینی  
(سی رویولور)

~~13~~ 19

~~20~~

## صحنه 1

شاران - یار دیانه - فزولر - ایلکر.

(خوهره ننگ بلیت کوزدکور شاران و یار دیانه فزولر)  
(اویلکر رنزه خایو متدیه برورک. خاروند خایو برده)  
(اییه حره زیر کیمیه ادرندن هملر ادرنرا شتیدل ایده.)

~~90~~  
~~14~~



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

بایله 7

20

قورد

دالفرده بار ایلده ..

آنا قزدر بزم دکن ...

قیرطیر قیرلا ایلده

دکتر لوله دالفرده بوغوشده تر ...

ارسته اولدونه شمده آرتنه

صباح صفان روز کارکی

آنکیزده ددر طاران آسهرز

(نکته)

قورقماز بی یانه ره بر یانه ...

ساران



MSGSU

Açık Bilim Sayfaları Arşivi

قورد

کیرده شمشکی بکاته ..

ساران

کیانه ... زلرده دها چوره

قورد

هق استار گزی شیخینه راهلا ...

ساران

یتیا بیله بر انا ته ...

به ره بیتیارم اد قارا -

هادیده

اد قارا ... یانه

قورد

غیمه طای بر ابجه دار ...

هادیده

اشه دار ...

قورد

تر سو نجهزی آنکینه کوبورک

هادیده

شونورورک کوبورک دالفر

بایله 21

(Handwritten text at the top of the page, possibly a title or header.)

Main body of handwritten text, appearing to be a list or series of notes, possibly related to a study or research project.

(Handwritten text in a separate box or margin on the right side of the page.)



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

(Handwritten text in the lower middle section of the page.)

(Handwritten text in the lower left section of the page.)

(Handwritten text in the lower middle section of the page.)

تاران

هاویدان مومند؟ ...

هاویدانه

بیک جونه ... بوز کاترینف ایدم ...

تاران

بولوندر ضالمده بیه کچر نوزم ... تمام ایدترم ... حتی کما

نصافتم جاتک اک یویوک اهلنزی مدایدیورم .

هاویدانه

نرده ...

تاران

چونکه ... حتی کوردور کورمز در صل ایدم ...

هاویدانه

یه ده ادیله ...

تاران

آیدتر برتمه ... اکیتری ده بدین ایدم بساکی ... چونکه اورمانه

شکل ایدر ایدر کاترینف ... دضیفن شکلدی ... به ده کولعلقه

کیت بیلورم ... دوستورم ده ... بولشم مزو اکتانزنی ایه غرقدر

قراب اولورم بیلرک ...

هاویدانه

سه ایتیم ایدک ... هونم بر طاره بول بیلرک ...

تاران

نیزه ک بولوا نواقته ایدر بیدر نغمه ایدورمک ... هم ایتیم ده سون به

بولوندر نغیز شکل دضیفنه نصل فورنار ایدم ...

هاویدانه

بیر لری سونه لب زنگنه ...

تاران

خابر ... فقط قضم ایدم خی سینه افطاری بر صیاته ~~سینه~~

سور و کله خورم ... کچون ایدر نه دلایه دودینم زمان جلیقه لیا ایدم

نه اولورم اولسه دیدم ... نیزه لیه ایشتم بر خوار دیریم ...

22

*[Faint handwritten text in Ottoman Turkish script, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is mostly illegible due to fading.]*



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

آبار تازده كنديم ... تايوده قلم ياشم كلد ... نغم لي فقير اراك سني  
ياراك ايمونه اينز رايكن دوشوتلرندنه خور قدوم ... كوره دم ...  
ديك سبه نبي داها موره سويورشم ... يانه تزكيتك ديه موده  
قا سويورمهم ...

هايدنه

لهاج ادياراي بقاتك ايمونه ديردي ... اذرتوق ده ميه ده ...  
هيدنتك ...  
تاران ... تاران ...

تاران

هايدنه

بيلدنه

هايدنه ... (صاير اربوشوركله) (كجونه كومه)

(كجوندك النغ والزلزله داردر)

MSGSU Açık Bilim Sanat Arşivi

## صحنه 2

تاران - هايدنه - كجونه - صده دانه

(اوپونديقه كوردوم) آمان ياري ... هايدنه (هايدنه تاپار)

كجونه

يوقه رديامي ... (والزلزله كفته دوشور)

رديا ده ... هفتت ... به افته

تاران

ديك اديديك قاربه

كجونه

هايدنه دن

تاران

تر ريدك ... هايدنه ايدري؟

كجونه

اوت ...

تاران

*[Faint handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page]*



MGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

دلفانای ... ای روشوک ... دقتا ایت یا هلس اولاسیك ...  
اوبدیهك قاربه ...

کیوز

ها دیداندس . ریدک آ ...

تاران

یفی نئم زوجهم ارلا نه هاویدان ... دهلکی!

کیوز

تالندیس ...

تاران

ای امما اوتیم زوجهم ...

کیوز

معلم ...

تاران

بونه کشفله ... بونه حران ... کیوز زاده تک زوجهم ادرکدکم

کیوز



MSGSU

Açık Bilim Sanat Arşivi

خونک یڈ اتف ... قونک

تاران

برده ضفیلاران اتراق ای یورسدک ادرلهمی ... اتف اتف ...

کیوز

ها تکده قورقوک ده می یوده ... به آرامی ...

نر یا یار ...

تاران

کدنیم ...

کیوز

با ... کیتک اوقده قولان ...

تاران

آی تده هاتلارم ...

کیوز

تره ده ادرکوند ...

تاران

اتف ، اتف ... هر حینک یوهن وار در ... آرنده بنده

کیوز

کناه کتده



Mimar Sinan University  
The Faculty of Architecture  
Department of Architecture

کیدیسه کتیه ... تر اولور ...

سازان

نرمی اولور ... کیده قیلد ... لحم ده شده ... (صیدنی آرارم)  
های کلسی شیطانه ...

کجوتی

نه آریورنه ...

سازان

مکانه ... نه آراسم ... آرام ... هاییدر بیده بو حاتارنی ...  
هاییدر ... هاییدر ... طیانجیمی آریورم ... طیانجیمی ...

کجوتی

ریک نمرانز ققص ...

سازان

ارت ... کیدیسه قلم ... (صیدنی آرارم) بیده ... های الله ...

کجوتی

مکسید ده بوقده اولور ... لازم اولور ... صیی بو کلمه ... (سازان)

تورتولورم لطفه اته ... یماز دور ... یقله ... شده بولور و

خی حقیدم ... (دیزه کورد الیزرینی آچار اشیار آرانیه کله و آینه آرارم)

سازان

عمیدس بونه ... یماز صده اولورم ...

نمار ... شده ... شده اول قیلد ... اگر طیانجیمی بولور آراسم ...

کجوتی

بیراهه ... حقیقه ... حقیقت ... ای نه کیمس ... از نه اولورده قلم ...

سازان

بو بی انف ... طیانجیمه ایله ... اما قسط به کویله چون نایل ...

بو بوردوم ... وجودک بویله کیله دست شیده حجرتی نوروز ...

کجوتی

(برزیله بیننده اولور) بوره آلاسی ها ... نه آرنه چون اولورک

سه که نه بی ادیه ... بی تریب ... بو تسخ تسید دالله دوله

اولر قلم ...



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

تاریخ

بیتون بوردو ...

کیون

هیدراضم ... باتنه دار ربه یای اضم ... آمان آمان آمان

(یاغیر) (اوزرینه قلمه صر برتانا به ددر)

تاریخ

نه صترالت به ده قلیه ... سره تدوی بیترلو بوجوام کوندرم

(~~...~~)

کیون

ادق ... آمان ... ادق ...

(دانی دزده هتقد بورتور دوقولنه سله)

(دز خایو سدی) (یده -) تا دزده

دانه

مرزا کون ... دارا ستم ارستمد ... فریادیه کوسه

تبدیل صمام یاریده قلمد ...

کیون

(سازان کوندر) سورتوی بی اولدوره هید ...

دانه

فدا حافظ ... اریله برتصه یوقد ...

سازان

سکس یق اتف ... بی اولدوره هید ... حفظ شد فابل

اولیاری ... (کیونیه) ساده کون ... دنا اولزه آتارم ...

شدید بر بوزلو بوجوام ای در ... (صقار)

دانه

(بابیدی اوله کیونیه) دارا ستم کندیکه صد ...

کیون

ادق ... آمان ... زانا به تیاج کوندر یا سخته برتلاکن دد لوندن

همه اید بوردم ... آلداتاشم ... خوارم فطص بر حریفی کیتو هم ...



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Miner Sina University  
The Great Text  
University of Al-Qadisiyah

نم برائے رقصم یو ہدی ...

رات

کجری دیکھ م ...

کیونہ

فقط از روی دیکھ لکہ مجوید ... طائر نرودہ کی خقارہ ہمارے

رات

اد خقارہ نیارت ماند ... برسٹہ فہدی ...

کیونہ

رین ہائڈ نیارتہ ولا قومی خراسنہ ایدہ خن ... ارتاد ہان

رات

ضفانہ آلیہ دیرت ایدہ قو ... ہار میرا کیونہ بولند نیر

شوکل و ضفیر اور نا کڈی براتہ ریا آقوہ ہجرت ایدہ قو ...

بہ اولہ قلم دکھم ... ادن اولدورہ حکم ...

کیونہ

ایکی دہ ... ادنی ولدورہ تہ ذاند دہ ادہ سہ سز

رات

بہ میت ... ادہ سہ سز ... یور ہرک ادہ سہ سز حاتفی گوز

ارلہ کتر ... لکاتہ سڈ تروند ... نر دہ فم تارینف لرم کفایت ایدہ

ذاتا ترم ایویہ اولدورہ تیغ ہارہ یونہ ... افلا سز مخفہ ...

کیونہ

رودہ نیارت کھاک سڈہ بر تبلیغ قلدی ... رو یارک دکھی !

دوبدرم ... فجم دار ...

رات

قونیدہ قولا دار ... فقط ماتا اللہ خلیک کفیشہ ... کفیت

کیونہ

برندہ ...

بال ... کتعم برندہ ... حیو لکہ ہارہ کی دار ...

رات

پارہ صی دار ... آمان جابونہ سو بارہ برانہ کتیشہ نفسی الام ...

کیونہ



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

هادریدانه ختم الله علیها وعلیٰ اولیٰها ... فماده آیاتمان آماده است  
اوقی نطلبه ایلده ... سلافة صفایم ...

دانه

آمان برادر قلمی یورکیم اندیره قیلد ... هادریدانه دانه  
کچمد ... اوقی شو زدیبر برافنده ... اینتر یوتنه یا یام  
ارلهکلی بیلم یا یام ... ایما یا ایدر هیه ده یوریم .

کچونه

هیه کیردک قوللا ... یوتورلر کیم ادره هیک .

دانه

یوراب باتی ص یو سدی ص ا ییوه کلیم ... شیوه کیده  
کی بر استغراض یا یافتم ... فاضل نر قدر ایترا دیوه صم .

کچونه

اگر شیوه یک دیوریم ... دارا تم ... هکم یاره

دانه

فاکتدر ... ایسه لرم ادراده ... کتیوب کلیم ... (صفا)  
ایقلا (کنوب) ادن ... یق یاره بود ... (پوندره یاره)  
قارصون شو وایزله کتور ...

کچونه

تجاج نوزدر یه ...

تاجوره

تجاج نوزدر اولورک اولورده ... دانه هانتک بانف یاردا .  
کیه انم ( وایزله آیر صفا )

کچونه

تاجوره

(ارهدور) برنیغاره یاندا ادن ... شیوه یک مزاجیت

کچونه

(دکریا کیره)



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

### صحنه 3

کلیون - دریا

او... فضا مملکت ... شرب بویه صانه روزه کار آمدن

دریا

قره بی ...

کلیون

دین خورطه وا ...

دریا

هماییدم ... الله متفق آلا برانه ... محمد صلا کونین بیایم

کلیون

آ ... بوره فصل سوز ... دور رها سقلا نه معادته کنند

دریا

کبیره حدت ...

معادته کنند ها ... اندر قوسه اولیا ادرید ... ارگله ... اددو مگله

کلیون

نطق هاره بونه ... کونین هم ...



کلی! ... هر صلا بی دخل با ...

دریا

تھایر ... شی دخل ... ادن ... ادن ... اوت ... محضه نبر هم

کلیون

تمیزیم هلد بر دنی

دریا

بشم برده همه ادله هلدیرلا ... بران اول یوراره اندر دادانه ...

کلیون

در دانه کرد دم ...

آقلاوم ، جادیدانه دهی؟ ... متخفد ... سزه لایله ادله بورد

دریا

بکا آجا بوسید؟ ...

کلیون

آی سز بکا آجیدینم؟ ... ایله سزلا جاتنم ایلی بر غمتم کی بیکوب

دریا

آندرت ...

عشوه بو ...

کلیون

Handwritten text at the top of the page, possibly a title or header, including the number '52'.

Main body of handwritten text in Ottoman Turkish script, organized in a list-like format with vertical lines on the left side.



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

به ده سوچوردم ... تیک ده شه ایدی ...

دریا

جانم بزنگه بر آرتداشله ایدی ...

کیون

شرد اییوه بیلکه ... قوجام کی شلریم یاری باسادنم ، سادگم بر

دریا

آرادک کوزومک ادکن برنیقه سینه نه دلندن کورسد خدای

تر در ... ایته بوز خنده شه ایدیورمه ... آهلا یورمه

دریا ...

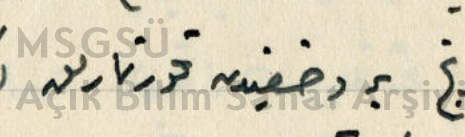
کیون

ایلهک بودرم نه آیدالله ده بر ... آرتنه سکتو ایتر حکم ...

دریا

هادیداته ددکونزه طاع اوله هیدره یوی ده تم ... شردا یوقده

کولونج بر رضینه قورمارنه یها یورمه



دریا یها آچی ...

کیون

ای یا ... کجا آیدنم اییوه حویلیوم ... یوسوداده وانه

دریا

هادیدان شاران ... شادانده هادیدان سوچور . ادنک

آبریمانه ارکان یوده ... یانی ص کده ...

احکاشی یونه .. کورور سک ... نادات کپتر حکم

کیون

برضایت !! آناه باری قاپر قاپر ... اولان ... یها آچی

دریا

کیون ... نی سوچوردم ... سنک قلاتر مانع اولدغیم

هیرکه سوچوردم ...

آه دریا ...

کیون



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

**Mimar Sinan Üniversitesi**

Türk Sanat Tarihi

**Uygulama ve Araştırma Merkezi**

ردلو 15 دریا - کجوتی

دوشه یی که عقده بیان ایت .  
دریا له برآز التفات ایت ...  
امی دوشه رشمه اولکات ایت  
آه منقله یا خاصه تر سعادت ..

دریا

هاویدانده واز کجوتی بیجه ...  
اونتر رتبا یار اشکی  
قتی صافیه صافیه بر اعلی  
سوریلنده ایریمه تولا ی منی ...

کجوتی

تازده بقیم به آرتده اوساندم .  
هوه منی دویدم عالمده اوتاندم  
نی برکده آلا فقی صاندم  
به بواینده ~~ایله~~ یاندم .

دریا

Mimar Sinan University  
The Great Hall  
Department of Turkish Language and Literature

111

24-25

24

Handwritten text in Ottoman Turkish script, likely a list or notes.

25

Handwritten text in Ottoman Turkish script, likely a list or notes.

26

Handwritten text in Ottoman Turkish script, likely a list or notes.



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Milner Singh University  
Tolstoy Centre  
Department of Religious Studies

در دایه سه کنده بوائی ...  
هر کیند دار در بر کلهی ...  
توه چنده صرا ایدون هر کلهی  
صل اید هر بر ایی ...

کیند

برائشرد <sup>صوتی</sup> ت ار ایه <sup>صوتی</sup> ...  
بر آن ارن <sup>نیز برف</sup> اخلاسره تی یون ...  
هون قارنده اشر من آرته

در بر ا

بزرده هاه <sup>بزرده</sup> <sup>بزرده</sup> <sup>بزرده</sup>  
Açık Bilim Sanat Arşivi

(حزقیف تصدده در بر اکیوتیک یونین)  
(صاریب .) (میتوه کبره .)

### صحنه 4

اولکید - میتون

بو تودر رده قود لیت . . .

میتوه

خالحه رزیل ارلیورز (در بر ایه) یکنده کچی ! ...

کچون

در بر ا هدم دین ار ایه یونین ایوم

میتوه

تر یف بو بو بیدر .



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

چیتوه بیله : هکمان حکم اینر سینه ... بیلور سینه که نمون  
زاده نم امسی اصابیدر .

دریا

بیلرم ... بیلرم ... کندیدر صادره دستارین هونار برزانه  
شیونه بیله فنا دستور سینه ... دریا فانم اینله اینله صحیح  
دوستقایی قوتل سوپورده

شیونه  
کیوز

بوتی ستم یغه تر سولیمیا ... دریا قناله شیونه آیش ویر سینه  
کیلدی بیله لیا تا دوزله تا میه اینتینه ... سوزک و یویم  
هونار سینه ... سوزی پالا سینه

شیونه

MŞGSÜ Açık Bilim Araştırma Arşivi

آلماز ستم نر ادلور ...  
آلماز ستم نر ادلور ... کیری سینه ... یکلوه زانما  
نر دیریم ... یوینی ادلوره قتم ... هاپر هکمان  
شی لوه ادلور ورم

کیوز  
شیونه  
کیوز

کیوز ره ایدم کندیکه صل ... دتباوه رزیل ادلور  
کیوز اولدور مدک قولان ... ادر صده کوروشور  
اگر سوزیک هونار بوارام ایسک ... ادلا بورجه احوور  
یه سندی رهم ... یوری سینه بیل ادلوره م ... ققط  
هکمان کیدر شی اتلاسی ایندیریم ... یوتولورک اولدورک سینه

دریا  
کیوز  
شیونه



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

خاک تیره چه چهره ... (ارشدن قناره هید دریا لولز آهار هاید)  
 کجوز زاره اردا کزه هیده ... یواز امراعت ایلا ... بز  
 یولونه نریاید تقیدن بیلم یورمده ... (سدره) فارصوه ...  
 فارصوه (فارصوه کیره) یث اقتدی ادرانه کوفروولا  
(فارصوه کجوتیند قولو کیره) (جنتا لیر)

کجوز  
 دریا

~~ایلا~~  
 دریا ... ارته قوم در یغیر ... یولونده امبار آرانده کج

سیره

برتا حیت تاملار ...  
 ناصف ایدم ... سندن یامقله یلام ... یورته ورتنه لقصاییم  
 نضفایله کلا ... بنم هفتینده هیم وار ... یادیان کجوتی  
 آکایا بجه ... او آکایا کجوتی ره بن سعادونه هید ...

دریا  
 سیره

بویله برتنی یورده ...  
 صافلا ده ... کجوتیند الیه ییارا رضینار آلم رنه یواز دو ایدیم  
 راز کجوتی قیر آلم ... یلورم

دریا  
 سیره

با هلس ، یا هلس ... شیونیم ایله سندن ادریدیند کلس ...  
 کجوز انلام راض ... نطق یادیانده راز کجوتی یور ... ضی  
 و ضیق رز زنگ ایویه یوریه منده استغرا خا یامیله کورم  
 طله ...

دریا



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

(بیتونه قدسه جو تیز ارکله بیدم کا  
دریا اوز بقیه ایدم)  
ارکله بیدم کا

بایلو - 11

ارکله بیدم کا

بایلو بیدم ... ناده تقلید ... ادعا یار دیره مم ... بیدم  
ایسک بایام ده ایجا چارید آله نه دتیر ایمونه ایدم. حال بوله  
نی آناک بیری قریوب بیدم ... بوطنه یار ارکله بیدم. دیر  
طونه ده سره ایض دیرین دؤم ایدم ... ادعا آرتنه بیدم  
یار بیدم ... یار بیدم مرصع ایدم ... اقلاس اینونه  
قیری کور ...

بیتونه

میونیم نی بیری بیدم.

دریا

من ده نی آلدن بیدم ...

بیتونه

زیاده سنک قدسه بیدم اینا بیدم ... ایجا

دریا

آهی بیتونیم ... (بوتنه صاری - یاشن هادلو)  
اولاد دره بیدم (بوتنه صاری - لانه کور)

### صحنه کی

آرکله - رانه .

ابواه له دریا قاتم ... مه سنک صد آتله اینا شرم ...  
(دریا بیه) دای بوره ص! ... نه خود نه ربه کدک یغالم  
رجا ایدم بیتونه یی ... (تقدیم ایدم) رانه شان کیمونیم ادواتی  
تشرک ایدم ...

راتن

بیتونه

دریا

بیتونه



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

British Library  
The British Library  
University of London

دانه هنگام یوسف ... همه نزدیکانم ... بگفتم صدقه تأسف  
ایله قسم ... درها دانه صحنه اشانت ایدم

میوه چی اصلاً بیدمیز خانه فندم؟ ...

دانه بی نم دلدارم خانه تدف ایدم ...

میوه دلداره لازم؟ ... دریا فتم ...

دریا اصیام دمی ایز بود جانم آمل ایز ...

میوه اصیاییز ای ... فقط بیانه دیه خاییز ...

دانه نه دریا فتم کم تدف ایدم خاییزم ...

میوه نه دریا فتمت کجا سببم؟

دانه یوسف ... مه کجا رسم ... حالی قاریغ فوریم ...

میوه نه ایز ایز اول ... بیانه ... دریا خانه صحنه

خاییزما ...

دانه آلیس دیز فاشام ... آصا کندیز صا دیز ایز فاض

خاییزیم ... چونکه دریا فتم ...

دریا اصیاییم ده افندم ...

میوه یوز اصلا ده ... دریا صبا نیمه اند آلیس کورم فاشم ...

دانه جان ... فاشما ... اوردده بیله ... ریغ صا صوا موزم

دریا دریا فاشم اکی اوز ایز ایز اول ... اکی کورم اوز دریا فاشم

1. No



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mayıs 15

Özellikle: Tarihî Fotoğraf ve resmiyi adanmış tabanlı  
Tarihî Fotoğraf ve resmiyi adanmış tabanlı

(24)

Mayıs

(8)

Tarihî Fotoğraf ve resmiyi adanmış tabanlı

(15)

(15)

Tarihî Fotoğraf ve resmiyi adanmış tabanlı

Tarihî Fotoğraf ve resmiyi adanmış tabanlı

MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

ماتنا الله. ماتنا الله. این در نامه ده یاران ... بر آزار اول  
 کیونی ده بویه جوید یوردو. بوند این آزتدی ... چاره بیده  
 به ایلکده بورد. طور آندیریم ده کورد و سید  
 نه ... آرنه محمد میلم قالمشدر. شوختی بر محمد ابده عم  
 (آرالز کوره) نه بایور سینه بویس اول  
 هاندده به این در نامه ده یاسل  
 سلط زائندر.

میتوه

دانه

دریا

میتوه

دانه

میتوه

دانه

نه آرنه جوید اولدو  
 جوغ اولدو نه زائندر ... آرنه حیره هانتی قالمار ... شو  
 زال شم نسنده اولدو کتیه ره عم. اولدو یوردو آچیر

~~دانه~~

ترجی ~~14~~ 23  
 دانه میتوه - دریا.  
 نه زال اولدو شم هانتی هضیدی عم ای داداسه  
 بر بو حمد قدده مه قیرام بر تر بیوتن بیه  
 یاداسه ط یاشام یاداسه بر یاولسه  
 آتیه ... آتیه طرات

دانه

میتوه



طوبیٰ ایہ نہ کھدتر کندی .  
 ایدہ علیہ والیہ رزبلیہ .  
 یا تمیٰ ایہ آرته تہ تہ تہ .

دربیا

زال ارفندیم یو یورده یہ یا طلاتیم کوزیک  
 وتر کجہ مدک سیلا لریہ مہ کرہ آل سوزیک  
 کندیہ یا تمیٰ خوردن آرا  
 یوقہ لہا فلاک جمارا ...  
 کیت رقع اول یورده ای قندہ یور  
 کیت شورادہ رافتہ ردر .  
 کیت رقع اول یورده ای قندہ یور  
 سنی ای قاتیور .

رتز

قورقم . قورقم یہ والام ...  
 آملاند سہ بیلاھی .  
 یقہ کور دیوم یومہ .  
 بو آملاتہ قورردہ .

میل



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

دکتر دین الیم دینه  
بر اصلانک امر دانه  
تیرن نیکر قرقرده  
تولدرده سه اصلان

الکلامه کور کورلی  
قرقر

لا اله الا الله  
الله اعلم

24

بیکه نه سه سه

اوک براه نایانیر

نایانیر - ۱۲

MSGÜ  
Açık Bilim, Sanat, Arşivi

درباجیش

ادهی برار

بیکه

بیکه

بیم نغز کور دلتو ایله ایتم بونه ... کتاره کجیوی ده  
کتاره کونجیریم ... (دربابه) شرط ده ها بیلایونز

(هتقار)

یوگاره نه ادلیور ... ددیرین ناهالی قیزشم ... شره عقله  
صاریلور ...

(خوزناز) نمان حضرتی حضرتور. بر دیریم کورونیر بر حونه نهار  
دیر دینز. فقط نامه ایتم نه آرا ندره بر تکی یوده.

دانه

دربا

99



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Minist Sinau Universitai  
Tut Sana Tahat  
Uygunluk ve Tuzuklar Burekani

دانه

يا ادر صا رله

دانا

(تاپوس) مجديت ... بايو ايدوردم . تونز تانز بايو الا ان  
ادلسن ميوشه اقتديده آلديم ... وحده كي حلدی .

تديديش رها ايدوردم .

دانه

بني ديك تيارت سله سي .

دانا

ادت ... تيارت سله سي نيفرتي دهل ... خدا گره ...

دانه

بهره بوبله تيارت ايني خدا گره سي گورم شم ... خارگه  
آلايفي دارمه ادگار تديسيه دبره م ده يورهاي يولم

صا يلبا خدا گره اتم سلك  
MSGSU  
Acik Bilim Sagat Arsiivi

دانا

يك نطفه سكه نمان مقصدی

دانه

شرك ايمونه هتن تدا دريا فتم

(اول وره آلدی .  
پوده ني ده قدری .  
تاپلوعا

(تکوفه ، هاديان تبار ايمونه)

صحنه 1

اولله - تکوته - ساران - هاديان

دانه

پولوروك داداشم ...

دانا

او هور ياز سيزه ! ... (ادهور درر)

ساران

دانه نمان كيفه پونده ...

دانه

بک ... هته شزه بر جها قن کيده ايمد ايسيم

*[Faint handwritten text in Ottoman Turkish script, mostly illegible due to fading and bleed-through.]*



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

آسان عقیدوں نہ سمجھتے ... پیلا دہ صرف .  
 ساراہ  
 یوسف ... کفیم اریلا اینہ سے ... اجمیہہ کلندہ . (اسلمیہ)  
 رائہ  
 فارصہ ، فارصونہ  
 (فارصونہ کیوہر)  
 امر ایڈیٹہ انق ...  
 فارصہ  
 (دربایہ) ضیافتی شرتوب ایڈیٹہ ... آمان سان و شرفلہ  
 رائہ  
 قنایب اریلہ ...  
 (فارصونہ) اریلہ ایہ شایبنا کیوہر « خوردوہ دہ - حرم »  
 دریا  
 بیره مع ... شایبنا خوسہ ایملکدہ ... آما حوی  
 رائہ  
 آملایہ شرم . آملایہ دار ... حرم شایبنا کیوہر .  
 شاتہ حضرتہ زئی یوہر . ہب لطفہ ایڈیٹہ ... حرمک  
 شایبنا کیوہر فارصہ اریلہ کیوہر شایبنا کیوہر  
 ساراہ  
 سوہ یوہر ...  
 (فارصہ شفاہر)  
 (بادامہ ، بادسہ ، شریہ کلکہ شلار شفاہر)  
 (شایبنا کیوہر - شریہ مامرورہ اریلہ درر)  
 (ارالرتہ خوردوہر - فارصونہ کیوہر)  
 (خوردوہر شلار - برابناجلہ دانشور شفاہر)  
 (رائہ ایڈیٹہ حضرتہ کیوہر شلار ایڈیٹہ نفس ایڈیٹہ)  
 (رائہ ایڈیٹہ ، دانشور شفاہر)  
 (25)

44

رهنه ایدیه - قلمی کانتو

هالار کماله دوص دو

بر طرفه بیانو

بر طرفه التو

طرد یارده هالار اوینار

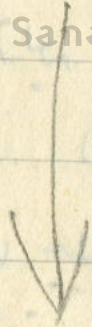
یونان کانتو

یونان کانتو



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

.....  
.....



15

عجم

دانتون

سرحدش آمد و قلبی تانفتو 5

حالا طالع دوس دو 5

طرفه ده بیانو 5

~~طرفه ده بیانو طالع دوس دو~~

بر سازان حرفینه تارینه

بود املارینه

~~طریق کل کل~~

عجم کل کل بر تانفتو

12



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat T.  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Uludağ University  
The Social Faculty  
Department of Turkish Language and Literature

... (دکتره یا آقا) تر کوزل مهاب ...	سادان
... بی ... نه ساحله کوزه حکم ...	دانه
... تر ای اولور ... (براز سفینه)	درباره
... ادب ایله کیده لم ...	دانه
... همان حضرتی بی اکی ...	بهارینه
... اتان یسه اولانه اکی اولور ...	دانه
... صد برآزده بیکه دونه ...	تکدره
... دونه ، نم نده یانم دوتویور ... غصم دوتویور ... حکم دوتویور ...	دانه
... (دکتره یا آقا) کیده لم ... (دکتره یا آقا) کیده لم ...	دانه
... دانه همان غمگینا دریا خاتم یسه ...	تکدره
... اکیسه قصله ... اسیه بیاتمه ... قسط دربارده یا نامه نادره	بهارینه
... ادن ... قسط نه یا یارس یا یوره <del>نیمه</del> ... بیره خاتره	شادانه
... برلیک برصه نینی دا ...	تکدره
... اریله ابر لکله بر قفق دا ...	تکدره
... اوکا کیم بوله ...	بهارینه
... بیره معادنت اییور یا ... ادکا نیلیم ... (تکدره) غمگینا	شادانه
... آتیه جره هبالم قاکار ... بیه کهنه دانه کیم حکم	
... خانه ره آیا نامه کویتیک اولور ... درصه قلا نه	
... اینه یا شادانه غم -	

*[Faint handwritten text in Ottoman Turkish script, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is mostly illegible due to fading.]*



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Miner Sina University  
The Center for  
Language & Applied Linguistics

تکونه

عجیب تر دم بود ... همان ایله آیانلار سوتانم آشر  
بوز بیلر ایدر ... بوز چاره شی بولمه اطفان وار که  
کیوتی براقمه کلاه دهر!


چاره

تیم مک حق دار ... برآز اول کیوتیک و ضعیف بودت  
ارلدیتی افلاز آید ادره بولندین سه سوله بوردلا.

تاراه

هدا اریله ... زفتی یبار ...

تکونه

ادصال ایسه خدلا ... ادر هام ضد بره حیا برنی  
بولمای ... اندلی ایله قه اسم نایع ادرنم ... کند کتده  
اخر ادرله ...  Bilim Sanat Arslan

# صحنه 7 (حیوه کیره)

اوکلده حیوه

حیوه

تمام ... به ده نزد کورک اینر بوزم

تاراه

بولوردک حیوه یک ... خیر ادله ...

حیوه

کد بوم ده کیده کم ... نزد یار دیمه مضم ...

تکونه

یا ... این بونیدل نده سید ...

حیوه

سب بر رطل ... بر جوده ... کیوتیم ... ادر نایع راجه

همان سید، آیانلار تکرر ادکاره خیر بوم



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

جاودانه

ترانه ...

منجیه

بوتی سویدیم ... قیزیورم اوقدر . ادره ایدیه کله قشش باهضم  
تره یوجاهه راکله! ... توار ویردم ... کیوتی اریله برطری  
آندیا فتم که ... ادره کورسونه ... تالم ده کیندونه ..

تادانه

منجیه

یا ... ایه بودریم واردر ... اوصالی اینه ریفدی یا باهفیدر  
ادت ... حردوم اسوزدر . یا باهضم ... یه ده ستر یوتک  
ایده کورسونه اینریم ... خذاکره ایدیه کم ... شرطی سویدیم  
توار ویریم .

تادان

منجیه

آه دیک بیره شرطی یاریم ایدیه کلید ...  
والله تادان بی شر روحه پیوره کیکز ... آتایی  
رککذ ... ایند اینه یار ابرزمی! ... آلبت شرط اولدر  
اضافند بزمی ناده کی بود .

تادانه

منجیه

او عماره کیسه ... شرط کتر آهلا باالم ...  
دیدیم یا ... اینده آهلا یورمتر ... بوتیه لقه ایه  
ذاکره ایدیم ...

تادان

منجیه

یا نه ادلا صبه ...  
برکتاره کلید هیز ... تیه تیه ویره هیز ... بازارله  
ایدیه این تیده هیز ...

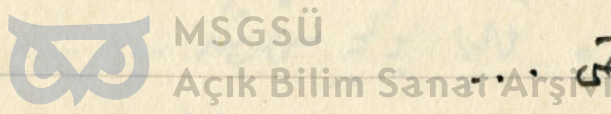


MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

<p>(تتمتہ) ادھارے پو پور دلا ... (جا دیدان) مادہ ایسے</p>	ناراضہ
<p>ہاں، ہاں ... حفظ مابین عمل</p>	جا دیدان
<p>ادزدہ سورسز قولان آکلا پورز (حقارک)</p>	میں

اچھوتہ بڑھ **صحنہ 8**

<p>اچھوتہ بڑھ - کیوتہ</p>	
<p>(اچھوتہ جا دیدان پور) ... ہم دہ بقید (اچھوتہ بڑھ)</p>	اچھوتہ
<p>اچھوتہ بڑھت ...</p>	



<p>توتوشہ اچھوتہ ...</p>	توتوشہ
<p>شکھ توتوشہ چہ آرتہ پش بود ...</p>	اچھوتہ

<p>(اچھوتہ پور) پوتجہ شایا اچھوتہ ...</p>	اچھوتہ
<p>شیر داکہ ... ادلا بزم دولونہ لائینی طارلا تہدیرالم</p>	
<p>دولونہ ... پورا پون اٹزیکڑہ آکایدہ ... اچھوتہ ...</p>	جا دیدان

<p>(جا دیدان) اچھوتہ مانتھایت ... (اچھوتہ) پت اٹھ ...</p>	توتوشہ
<p>پوروضم مادہ توتوشہ چہ پش فاکار ... دیر دیکڑیا بار</p>	
<p>امادہ ایسہ چہ ...</p>	

<p>پہ یا کھ ... رفیعہ صیانی حاترتن یفا دیرسہ اولونہ</p>	اچھوتہ
---	--------



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

بر قسقه تدم صی اینیر بیرم .

خانی ... (شکوفه) محمد ایدمه م حکم

(هایادینه) از شهر هایادینه ... (کیزیه) بوسلافان نیق بوزنامه

براقه نه ایر ادله .

تھاب ... شمس ... نام صوره ... وقت یوده .

وقت یوده ... دوتس ... چونکه آتلا سرائید ادمه سکن .

ادیا سائد برایش ... آتلا س اینیم سید شری ده بر ابر سوره و علم حکم

هاره یوده ... حدش کوزوم الیم ...

کیزیه زاره قلم بر کیزیه سینه

(ایمیر) اوله سید ... نه بابام ... عیبی ... سیدیم ...

در دم وار ایموج ... آه یانم ، هایادینم ... (آلی غورنگه شری)

(آلی قله) رها ایدرم .

(چیرانیه) بابا هایادینه ده الی ... (ایمیر دانی غورنگه شری)

الله ، الله ... سیدیم ... نیم کمالی زدم سکت (صالحه شری)

# صحنه 9

(شماره 9 - سیدیه کورده)

ارکله - شماره - سینه - صده عمم

(قسقه کید - کیزیه یوتنده باتالار) کتاب ...



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

(عجم کرم)

هائید کجوتن اولدورده کوروم ...  
 (ارطور دینه بوم) بوغنی برانه ... هائینه تریه شر ...  
 دار ... دها سوله بوسه دها ... (اصلا)

تیوه  
 کجوتن  
 تارانه

16

عجم کرم

26

آه یانیر - بوغنی برانه  
 کتاف شمه کوزیم شی  
 کلیل ~~بوغنی برانه~~ بوغنی برانه ای آمان  
 آلاقرته روسلله بو دی، دی  
 نیر بر سله قیاردیک  
 کجا بوئر آه شر صاردیک  
 نر توغان، راهه روسه یانمارکه کدرتر  
 بولور شمه اولدورده تر ...  
 بو ریسه کیم قیلید شور، یازیک  
 کجوتن یی شمه بر راهه خورتولامازیک  
 تارانه یی بوسه بوسه به  
 آرتله رتیل اولدورده بر

کجوتن  
 تارانه  
 کجوتن  
 ش  
 تکرته  
 کجوتن  
 هدیار  
 تارانه  
 ش  
 یاردیکه

(30/30)

Ortaçağ Türk Sanatı  
(1453-1922) 1. Dönem (1453-1517)  
2. Dönem (1517-1600) 3. Dönem (1600-1922)



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

اولدونه نر

تور

بیرکده بی صولدونه نر .

باردینه

صولدونه نر .

خزر

ارلاعه صدر

بیراتید آیت

بیریلور بیرزالت .

نر نرعه قلم . . .

تارانه

محمد آیه شاپاره بی . . . MSSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

مینوه

قرزیدتیم بیکم قلده .

شکویه

حرفه برانه دیورم . . . (بایبیرم) انداد .

کبیرم

بایبیرم . . . صص . . .

تارانه

نه آرتنه جرم تاملار . . . بریادایه هم

کبیرم

علا سویلتور . ( دورعه ایت ) تازیدتیا - ارتالنه

تارانه

(تاریر فیلارم)

(دانتله دیریا کیرمه لر)

## صحنه 10

کبیرم - تارانه - مینوه - داتر - دیریا



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan University  
Faculty of Architecture  
Department of Architecture

آحان دارا ستم نه پاور سندا (آبیر) تی آزارها ارلدوره قلدی

دانه  
کینه  
دانه

آنانه شماره یئ برانه تون ارلدوره یئکه قاپر

هفت و - (کوتور) کما صولا رنه اقطار ایبررم  
ها دیده انله قونو شدتیکر کوریم ... نیمه قتا ارلدور ارند

شماره

(صقار)

(دریا) یازیه ... بویله دوستله ارلدور ... ترد اولی کوزیه  
ارلدور دیورلور ... نه نه یئوی نوزمار مارکر

تیوه

ها ایبررم ... تحمده ... یئنه ...

دریا

بوکیم یئنوره بی کیکت دلا یور

کینه

رتندهم ... قفط بوکیم کی یئنه رکا ... یاریه بوردتوب آلی ...

تیوه

اینه ارزناه کیکله آکلای قفط

صاه ... یوده سه خیمه نایمه صاریله

کینه

صایبرم ... یارالر کما یئنه یایمه رکهم یار ... صد نه

تیوه

آخان دریا خانم

تیوه یئ بوکیم نه رنه یئ نه ییکر ... مازنا ...

دریا

نه یاییم امیا صه ارلدور ... آرتنه یوندره رده فضله

اردرکم دریا خانم ... مه ادکا یوللار دیده آخترنی قایاییم

دانه

*[Faint handwritten text in Ottoman Turkish script, mostly illegible due to fading and bleed-through.]*



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

... ارید لاری ار تانگه دورده افلا سده تور تروسه ...  
ایتز بوند ... دریا قتم یاریه سده ده کانه کدنده حکم ...  
حیدر کبر حکم ... قندجی قاتک ...

میتونه

میتونه یک ... (میتونه آلدیرناز ...) میتونه یک دور دیکه  
(میتونه قهار دریا ره ادرن تقصید ایدر) (قهاریم)

دریا

# صحنه 11

## کجوز - راتن

رانه خانه ادرلوم سله لوزنه الدم ... یاریدان راغجه هم  
وانی کج راتنم ... انشان بوند ایومه ادریم ... لینه بیسن  
بولور سگ ادرلر ایتز ...

کجوز  
راتن

بوزن سویدک خدای ... سنک سوکیله الکنه آلر لرنه یارید  
آلاتی قتل ایدرم ... لجه یا ضمام  
کورد دگم ... سه اینش قنده ندر کدریور سده  
یه ... نه کا تخم ده اتده

کجوز  
راتن  
کجوز  
راتن

یا سیه ... نام ایه شهر سویم . یا نیوم ... یا توره  
یاره سی یوده ... نه یا یالم . داز کجید کورک ... یا تفوت سانه  
قصه ... طالع ایدر ...

کجوز  
راتن



YÜZÜMÜNÜN KÜLTÜRÜ  
TARIM VE ORMAN BAKANLIĞI  
T.C. ÇEVRE, ŞEHİRCİLİK VE KLİMA BAKANLIĞI

از نیک طالع دوازده ... بخم ره شمارم وار ... دیدگی با ما غم ...	کینه
یار دیدم از لایحه ... انلا سرده رضیم ...	دانه
نم با عالم ... گرتو ... ای ... خفا مقلده ... خان مقدره ...	کینه
مارکته نیم تنایر دحقه یونما اینم یورمه ... یغایران ...	
یارا انراض ایدونر سید ...	
کینه دارم ... قسه یقه ایه یقه ... ایه ایوه یار دیره ...	دانه
تقط سه شمار ایده هلیک ده یار دیره ...	
<u>آندره (آندره)</u> نه یاریم ...	کینه
بر هاره واسه ...	دانه
<u>جهانله</u> تر در ...	کینه
میت آنتدیم هالی اینی یار سه ...	دانه
آمان قمان مقدره ... صاه الله بسته رضی الله ... ددر دین ...	کینه
قیامت ... ره یار عالم ...	
انلا ... فقط سویه ریم کی ... ایرانه نیک لایم ...	دانه
اینه یوانسه کلم یور ... ایرانه کیدر ایسم ... ارتد یوراره ...	کینه
سریتا قایلر ...	
از حاله هاره کی یورده ... یاشر هله کلید ... خدیگه انظره ...	دانه

*[Faint handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page]*



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

*[Faint handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page]*

كيدز ... ارنى يا ياز ... اوراره قانانديك بار اولم اندامده  
خورتلورسك ... حكه ده ايتريش يبارسك .

والله يا يا قهقهه يه ده تمانجورم ... قسيم باشه ركه . (اييم -)  
قنا بزنك ركه . فقط يرازه دوشونك لارم

وقت دا - درتور ... كيف دكز كئازيه و نهان كوزل  
هوا آير دوشونورسك ...

ارن ... دوشونوب قور و يردك لارم .. هوا به اقبام داره .  
(ضهار)

صحنه 12 MSGSÜ  
Aşık Pîrânî Sanat Arşivi  
(تسارانه كيرمه)  
دانش - تساران -

(اييمرم) ادخ ... دانش

ماتنا الله ... كيف يوشده ... تسارانه

يد جوخ ... دانش

اويله يا ... بر طرفه دريا ... حلقه ايمليد ... كيف  
پرنده ارلامس ؟

اوكله - دارا اتم (پرنده ديره) نسبه ايت صده خوزرجه كوشايت دانش

اد ... دانش انف ... هيدى بر صلا قانم ؟ تساران

... دانش

88

*[Faint handwritten notes in Ottoman Turkish script, mostly illegible due to fading.]*



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

*[Faint handwritten notes in Ottoman Turkish script, including some underlined words like 'Kütüphane' and 'Müze'.]*

Milner Simon University  
The East Asia  
Department of Linguistics

نشادان	(ايمير) شرفله ... ديفه يديم .
راتز	بويجه بيا تقوي به فانا تا ختم ... يث اركنده من اوكله م ... بوزنه بوزاره من! ... بوزاره بوزيله ده آلم من ... نه در ميدن .
تبادله	هيدن ملاقاتن بوزي راتز انفا ... صاعجه لاهه .
راتز	يويخ راراحم ... ديفله ... سه ليا ات صوته ديم شيدك .
نشادان	ادن ... شي هولم زنيكه كوتزند ايمونه بوندنيقه جاره دايميدن .
راتز	سه ده آندم ... طوندوم ... آنا سرمان نوكتند . مقام ايرانده بيم به حاله تجارته صيدسي هلدن ... كيون به اذره آهلا اندم اليزايله ... ديفله كجاده آهلا يام .
نشادان	مرك ... اد مار ناد الله بيا دهل ... نيفه نيزه آنا خفيد
راتز	يويخ ... كجاده آهلا ياهقم ... زيرا مند كجاده ...
تبادله	بيا من!
راتز	بي ... آهلا ك
تبادله راتز	ديدم با ... فان نادال نما ساد ... ايرانده بويوك رحالي ايش با يالم ... قضا بوند ايمونه ار رايه كيرك لازم ديم تسا بوند دهل ... كيه ... حول ايند من!
نشادان	دوشونيم ... ديدن ... اددوشونمه كيندر . به ده دوشوندم



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

نما ویم تکدی پیدان قلده .

تارانه

یوده ای بیاند نه سوپه .

دانه

شکله اریوتا سیدایک سوپیم ... فان ایارتان  
سپه یارا دیرم رنه نزا اراجه .

تارانه

پوزر اوره ره زهل ... هادیدان پوزانه هاره نریلدیگر  
ادت ... آجل مسئله یو ... طلاقه سیت کچون وئنده  
اراجه ... ادزنان افلاک ده یلایدل هادیدان انقل  
ایده جک ...

دانه

اگر یوزن یا با سیدایک اراجه ...  
MSGSU  
Açık Bilim Sanat Arşivi

تارانه

حول ... اریدا ایله له خردل اریانه کیدیور  
داتنه تمکله تیکه مویلا ... سفتتک تلمبا ... یچاره  
مازادالاییشلارک .

دانه

تارانه

یوخ حیدر سوپلوم .

دانه

اریدا ایله آفلات ...

شاران

آفلاتنه حیدر یوشن یونه ... بکره کچونری راض ایدوم ارنه نکرده  
تخلای ... یاریه بی ارنه یه دیکن لوتنظر کل ...  
یلان آفلا یوم ... ایسه کچونره ادرار وریسه ...  
برای کسه وئنه ...

دانه



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan University  
Turk Sanat Tarih  
Uygulamasi ve Arastirmalari

تاریخ ... هیه بخورم!

زنده ... ادهت ...

تاریخ ... سبب ...

زنده ... اریله لازم ... یوز هر آغلا سیک ... خندس یانه

دررم ... کینه کورم سیه ... ایسه بو رولور . کیت آتارکله

تاریخ ... یکی ... (مفقار)                      (یکونز کیره)

### صحنه 13

MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

زنده ... هوا آلدکم!

کینه ... ادن ... آ صیدم ...

زنده ... رشوتیبا ترار دیردیگم!

کینه ... ادن ... فقط جایبه کیدب کله سیدمیز ... یور ... اینجی

همیا اراده ایسه یا یا سیه حکمی

زنده ... ارصیده شرح اول ... یه ادن دیدیم ... وصله اداسه

ارلد ... ادزده ره سورنر کیدب کلمه الک فضل

برای ...

کینه ... ارمالی همزم ... ته زمان ولت ایده هر

184



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan University  
T.C. Sağlık Bakanlığı  
Uygulamalı ve Araştırma Merkezi

هکان شمه ...	داتر
هکان شدمس! ... تروه ... دایدر یوده .	کویک
بر مرفودر بولدور دوزر استایولم کیدورن ادر ادره صیاح	راتر
ایرکنده ایندتره بولا قویار ابرانه وکن ایدور .	کیند
کله ...	راتر
آنادقت ایند ... هرکنور کیمه دویایه ..	کیند
صاه الله شمه راخر اولده ... عدلاخی تام زمانه	راتر
ناریم ضیاده ... نه شمه کیده م اسیارر قریبایام	کیند
دواته ... دواتر ا کلام کینت بر مرفودر بول	راتر
نی بکه ...	کیند
کیدیوم ... کدیونلکه ارنده بر این بابام رو ..	کیند
کویونده ... (خنده مقار)	کیند

### صحنه 14

داتر - تادان - یاریدانه - صده دربا صده	داتر
صوه - صده خنده .	
(نورن دوزر کیده اتارن ایدر ایله) تمام .	داتر

(تارانه - جاوید کیمه)



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

... نه صد!	سادان
... کیدیوز	دازن
... رحمت خیر ایتدس	سازان
... ادت ... حق سحر حرکت ایدیوز ...	دازن
... نمانان بد سوزید	
... نیم سدر ... کیدم بید لرای اتر رم	
... ایز ایز لا یاریه تاکه یانقه خورایم	سازان
... تمایر ... سکا اینتا یوم ... ارشوتما ... یاریه اده ایگی	دازن
... لوقلم ره یقه بدم	
... بگ ... MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi	سازان
... الله اصلا لونه دارانم ... (مضا)	دازن
... سارنه هدی ... <del>حقیقتاً ایتم</del> ... کیدیوز میرت	سازان
... ادت ... کب برار کیده صد	سازان
... ادرایم کیدرایم لا کیدونی ره قدر تو لاهتمیز	سازان
... دازن اریه ریو ... یون یاریه آخلام	سازان
... ادرارمه ره ادره یام کیدتر ... (در کوریا کوره)	
... فغانه کبوز زوره لوقم یاتم ... <del>یولارم</del>	دربار
... کیدید	سازان
... زه یه!	دربار



(حیتو کبرور)

ایرانه ... (حیتو) کیند ...

تسارن

دکریا

حیتو

کیندن ایله راتر هانا .

تسارن

هونه شه قدر تو لودنه

هاریانه

ترویه کیند ...

حیتو

ایرانه ...

دکریا

ایرانه من ... ته دتت سندن یوراره ایله

حیتو

تسارن آفلا یا صید حرار کیند ... اندامده قدر تو کینه

تسارن

آمان ته سربله رسنه ... محو اولدوم ... نیوم یارالر

حیتو

یارالر ... قدرتم کجا بر یاردانه صوره

یارالرک اولسنه احمد کیندی

تسارن

تسارن ... تساری شتم طوبیالوب ادرنه تسارن ایله

حیتو

دکریا

ادرنه ترویه کیند ... به ره ادریه ... یاراید

حیتو

لانی کله ... آدیو ... کیند اینه - تسارن در لانی ادرن

حیتو

نیو بر ایدیه ترویه کیند یورمه

دکریا

یارالرک اینه ایمن ایله حیتو کیند

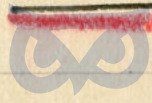
حیتو



Mimar Sinan University  
Faculty of Architecture  
Department of Architecture

از دولتم شیوه انف ... ادره آفریده قاجار	شماره
قاجارید دیدن یا ...	شیوه
قاجار ... چونکه زده کلبه	شماره
زده	شیوه
ایران ...	شماره
ترکان ...	شیوه
هنر شده ... (شکفته نام هنرمند کرده - یافته شده)	شماره

(دائرة دار -)



به هضم

از یک ایسه به ده کلبه

یا به شیوه انف

زده کله دریا ...

نه با نام ادره کلید دیدار کلبه

تولعه

~~17~~ 17

تولعه

~~17~~ 17

17

17

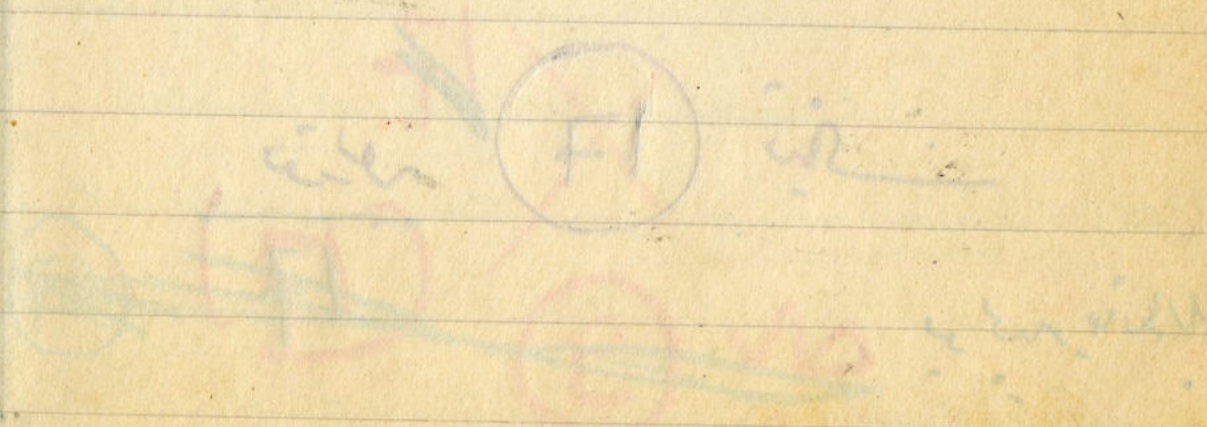
17

بر کلبه جانکله

*[Faint handwritten notes in Turkish, mostly illegible due to fading and bleed-through.]*



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi



قور

ایرانه کیدیرده ایرانه کیدیرده  
 اوگون بریده اورتولور  
 یقهیه یاشنه یا کدره نیری  
 آتالم نیر دریا ده بزی  
 یقالم یوانیک صولک نصیفقار  
 سوغ نیر اوردده یقهیه نیر دار  
 یابوتتم ، یابولده ، یا اولدم  
 یابوتتم ، یابولده ، یا اولدم  
 یقهیه آه ایرانده نیری

یابوتتم

سوغ



MSGSU

Açık Bilim Sanat Arşivi

قور

ایرانه کیدیر

کیندن داتیریر

کیده لم نیبلده ادرلم

قور تولاوند قور تولاوند یا سده یقالم یا سده  
 لهم ده لنده اتمده

بو یسندک صولک ایران

یاشنه ، یا کدره

(28)

کهرت خور یاندر

قور تولاوند اگر

بو یسندک صولک ایران

عسک



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi  
2023-2024  
Uzaktan Eğitim ve Öğretim Merkezi

Manisa Snl University  
Faculty of Arts  
Department of Art History



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

# ÜÇÜNCÜ PERDE



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

حقیقه ا-  
آفتاب

پروژه آفتاب: آفتاب سیرام از زراتر علی ابرار

دانشگاه تبریز (دانشگاه تبریز)

پروژه آفتاب: آفتاب سیرام از زراتر علی ابرار

دانشگاه تبریز (دانشگاه تبریز)

پروژه آفتاب: آفتاب سیرام از زراتر علی ابرار

دانشگاه تبریز (دانشگاه تبریز)

پروژه آفتاب: آفتاب سیرام از زراتر علی ابرار

دانشگاه تبریز (دانشگاه تبریز)

پروژه آفتاب: آفتاب سیرام از زراتر علی ابرار

30

MSGSU  
Açık Bilim Sanat Arşivi  
10

ملک

ANKARA UNIVERSITY  
Library

Handwritten notes and signatures at the bottom of the page.

# اردو نیروده

صفحه: نیروده می آر قانتن کوشه.

صده کوشک ریهه تالاره کوزدکوره - سردیوتله حقه  
پوایقده تکله دره پوتایو ایله کوشله کیره - صفحه  
قریه بهادر آتاره اتمه کوزدکوره - ارله تنه  
صده - شه رطوره ... حقه

اردو نیروده

18

29

اردو نیروده

باز فخر حقه آچار نوره پوایله آه  
هی سدرایه ایله کوشه ...  
ادگار می؟

پوایقده  
(پوایقده)

ارنده یا قوب نیروده اتمه کوشه  
حقه کوشه نه ارلور  
سه کوشه ارله کوشه به به راه

~~صفحه 1~~

~~می آر قانتن کوشه - حقه~~



~~استاذة فاضلة  
بزرگ و بزرگوار  
استاذة فاضله  
بزرگ و بزرگوار  
استاذة فاضله  
بزرگ و بزرگوار~~

یوسف زین العابدین علیه السلام

۱۹

تورد

استانول قارنیدری

بزرگه بینه لویس؟

استانول قارنیدری

بیر بوزق حقه دیو لویس

استانول قارنیدری گوزلری ادخبد

استانول قارنیدری وفاق یوقمده

اداره کوهه دگرلرادی



Açık Bilim Sanat Arşivi

م با قده مار صده

گوزنله در کوهه ددتمسدری

استانول قارنیدری یا صده

اورده بویکی یله یوز

ما بویه خوهه جابویه کلسه دیوز

بزه ارنه لیره قیده

برنوزی انشی

مادی تیز ایلجه گونشی

کهرانی استانول

PI



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

گنجینه کتب و اسناد خطی  
کتابنامه - در تفهیم

تلفیق نغزها و دقور - رالفند تا ایلام - کجا آلامی دیوانه در درم) ب

عسایر

در لوتهم ایله به یشم ...  
تلفیق با زین می

کجا

به متدی ای دعیام ... با زین اوتویشم فقط صفای  
آعلامایتم ...

عسایر

نم کسیه ... مه ده صفایتم ایلام آما با زین اوتویسم ایلام  
تر اوتورکنز مه ده صفای شریفی ایضاح ایلام

کجا

دانش روزگی تلفیقده سانورلم کلورم . بویوک هفتولنه یا سهر دندی  
بی ... لها فخرله تمام

عسایر

کجا

صلیم ... آما بولور با زین اسرار ایلمز ...  
تربی اقم ...

عسایر

کجا

صما ... مه صفای دیرم دیم . اوتویام مه صفای دیر ایلمز  
نه املا ...

عسایر

اوتویکیزلر صفایتم ایلام ...

کجا

(نا بیدنی ایلمز - کوز لهدنی بولدر تلفیق اوتور) ساتورلرک

عسایر

بیر قسملر هوارده بولورنه هله صفایتم بولورنه یا بولورنه ... آعلامام  
ساتورلرک قسملر ... هوارده نصل کلورم

کجا

اچوققورند صفای شریفی خورده : ساتورلرک بیر قسملر هوار  
دینر قنار دیر قسملر یاره



MSGÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

سیا کر - بی بی محمد ، شماره بر اکره . شماره ۱۸ قلمرو با شیوه  
از اکره . هوش گدازم قور ( آلویا ) قزاق قزاق  
( نور اکره ) ( تقدان ادنور ) قزاق شماره سارر قه جک اکره  
اکره بر اکره اکره اکره اکره اکره

تور - اکره اکره اکره اکره  
اکره اکره اکره اکره

ساز

19 31

سازده فکره

استاذ اول فارسی مترجم

خاموشی ... صد خدا آفریده ای تمام ایلد قسک ... مغزاق ده بوی  
تا بید ای بیور (ادفور) چباره ایل قلدنیمی زداندر . ادره  
اکرام کرک ... وانکه اوزمله کله صید اولاره زان ادرک مستر  
بولدنی زتبار خیر آلمایر ...

صی البر

آسلامم ... سارمه تزدول ایده کیده هیسه زن و اکرام  
ایبیز و پواکراده باننده کز چید اینر سیدر .

کیا

هایر ... زاندر زفاخته وی زان سکاره تزدول ایده تدرده خورده  
ادکام صه ... بوی صل ایبرک یا بر ایبلی مغزاق تدره .

صی البر

ادفوسید کز ادر ره صل ایبرم ...  
(ادفور) چباره ایله صرک ایلدک ... آقام زدن ادرده بیز  
افضا: خارده ... بوره کیم!

کیا  
صی البر

تمام ایلدیم ... خاران ، زانر عینی هر قدرده در ... اندیا حتم  
تلاک ادر زنه هرقد قیایشمه ، بیزرینی مسایر قدر .

کیا

~~هر جصل ... خاران ده بواکدر . چباره ایلد کلدک~~

صی البر

~~بسی اولایه ... همان کوزی قویله کلدی .~~

~~مزنه اینر سیدر ... امر ایلمم او بواقدر اولایه ، و نظار حیات~~

کیا

تکلیه یاندر ... (بر او شان قیله بیزه .)

خان مقصدی ، سکاره بر طراقه بیداه ادرکدر

ادشان

( چباره لدر دتسی دریلدر )

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

*[Faint handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page]*



MSGSU  
Açık Bilim Sanat Arşivi

(تاریخات آریه فرسار آریه یا فرسار) شماره رطل ... بویکله ...

شماره در ... صدی صد ...

شماره بیلک در قنایخی اردور .

گور و نغز شماره کید ... هم ره هورتالیور .

(شماره گور و نغز هورتالیور . یخه قنایخی)

(یعنی صدی اوائت هورتالیور هوی یا فرسار)

(برادشانی) قوسه نم ، آریه بمانده مه یول کبوتیم ددرینی کیرم

نه ادرین کوریم (ادشاه فرسار ددرینی کیرم) (هوا کور دقله)

(ددرینی نینیم ایدر باقارم) (اوشاندره هوی یا فرسار)

سلاک دقله سر هور

(دقله یا فرسار) شماره شماره در

(یتر یا فرسار) سه آریه بمانک ددرینده دکلای ای کور در مدع

فازنا قنایخی ادر ... جوری سیکله .

آمان انم فصل ادر بایلیس یو پور .

شماره بایلیس کوریلده ... ایزر یاده ...

(دراقله) الله ، الله ... (ادره ددرینی اریه یا فرسار) ادت چوری سیکله

شماره رطل ...

کلیا  
کلیا  
کلیا  
کلیا

کلیا

کلیا  
کلیا

کلیا  
کلیا  
کلیا

(1511) ... ..

...

...

...

(1511) ... ..

(1511) ... ..

(1511) ... ..

(1511) ... ..

(1511) ... ..

...

(1511) ... ..

(1511) ... ..

...

...

...

(1511) ... ..

...



MSGSU  
Açık Bilim Sanat Arşivi

یونج خارده ده... مه کوزدهم کوردوم ره مه ددرینه نهد  
کوردوم...

کتاب

کوردیوم... توند...

کتاب  
کتاب

ده رتوز نیغام (دورته آبر بودقم دوزن یاناره) آمان الله  
خارده یوم توند (حوت ادته دوزن) هید لهدرک. فوئک  
یا قلاید ن دوزن برهمن (ادته قدرده حرکت) آمان دوزن  
(کتاب) سندن یورابه انیوند.

ازنا قده در... کسی کسه ایتزر (کورد تو جوتار)

کتاب  
کتاب

نینه در (درینه یاناره) دستي اذاترم یاناره هیم... همان  
بیردینه نوز... ابواه صاددله ادته کله.

(کوکس تاپار... خارده انده یس فوئک کوشک)  
(باتنده کوزدهم کوردوم فوئک)

## صفحه 2

لرکله - تاران - هایدینه - خیره - دربار - مکزده - خارده  
(خارده ای آند - فایده ای - بوسید انیز)

(بانتی فوئک) کوزرعی ایلام می! ...

کتاب

1. ...  
 2. ...  
 3. ...  
 4. ...  
 5. ...  
 6. ...  
 7. ...  
 8. ...  
 9. ...  
 10. ...  
 11. ...  
 12. ...  
 13. ...  
 14. ...  
 15. ...  
 16. ...  
 17. ...  
 18. ...  
 19. ...  
 20. ...



MSGSÜ  
 Açık Bilim Sanat Arşivi

آجند ... کلدک .

پیاره می

(رفتمه بی صلاوات خودآینه بر آرزو - استقباله کیده می ابره صابره)

میوه

به برتید ارلدیوم ... توبه لر توبی ... بردهای .

صفا آندو بیتر ...

می اکر

سدر حجابی برانه ... کندیزه تقالم (می ابره بوینه اصلیدر)

میوه

صلاواته فلما ... دور صد

نم صلاواتیغم بوهدی .

می اکر

(کوزرین خیار می ابره صا صابره) به صلاواتیغم یا ...

میوه

دردی صحت ... ادره مکر ماعنده نهر ... انسان قوسه شای ...

باریدانه

(فی وضعه) الله قوسه میوه ... در اللیله کورده تکریم لورمه

میوه

نه یانه ... نم دارد میز ... برادر محمد که یونیم طریقه مکر

می اکر

خوسه آندو ... ایتر اقدر برانه یا قای ...

(می ابره بوینی بر افر کوزرین آچار - آیشیره ادره ... میانی)

میوه

(طوبیلا - بر دتیم دیزه چوکر بری ادره) آلام بیله مکر ...

نی بو طوبیلا قده آبراسیه

استغفر الله صغتم ... بونه التفات نی محبب تیلند ...

می اکر

صفا آندو ...

صفا بولدوه (بر تاج آرم تدر صلاواته می ابره بوینه صابره می ابره)

میوه

بورقمه ارتد بوینه صابره (آنان الله ...)



دارم قشک هکسرد ...  
مصافحه حاتم بنویه اقتدی . (علی البره)

علی البر  
تباران

نم ...  
به ده تباران ... راتنی اخندیده خیره برکتیبا (خندوب دور)

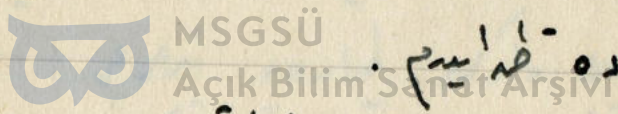
علی البر  
تباران

(علی البره) بردهید نغزبان آرام داغماز ارطونده کماور صاحبور ...  
قشک آده ... صفا آده ... کوشک ... فدتم .. صیس اریزده  
آماره در ... آرا تراهه آرتو ایدر کز یا تا قدرن هخورد .

کما  
علی البر

آمان صفا آده یئ ، نیکی صومیری ادهسه ... کندیمی صلا تیر

صیوه



طیاره ده نه ایسم .  
یوخ ... حراصه اینه رارتم ... یا تا قدرن آلامرانه دکلده

علی البر

امیداره حاتم آتقی در ... تام اوج مینه شرتکده .

صیوه

ایلاه ، ایواه ... صیام قد - بیره لر ، تمه قوردر برید اینجدا -  
یوخ ... بیل ، بیل ادر یورکدن ... تیرا یز حیرتی اهلیتدی تیر  
خورداری دو قومان .

علی البر

کوه زوله کانی بریار بر حاله یز یوز یوز کدریمد تیگاسنه  
صای ، صای حوضه هخورد .

تکونم  
علی البر

حوضه صی تیغانه خیر

صیوه

پله ، مه جدیده کرده خرائت ایلمشم . استانیولید بجه

علی البر



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

را الحقدن هن شلانی کرسه ... ارتک ایوه زاندرزه هضاضا ایندیگم

میوه

(در بایم) اریه الیه صویوه یقایم ...  
آنان به هوشگیره مم فوریت برود

در بای

تتر تور و سله بیره ی اهلیت بیره نر ...  
قرین لری هایدی  
هایه بول کتر کدر

میوه

میوه اقف ماد تا سقش بی ...  
صلا ایوه

هایه

ارکاه سیم دار ... هیان خورتنی یوقنده ...  
بار الیه دردی

میوه

ادیر فونده ...  
طیاره تن صلا تسی ده اوته جایا ...

MSGSU  
Açık Bilim Sanat Arşivi

سجور ایدک ... صلوم یا ...  
ادندک حرکتنه بیکره

ساراه

صدده حرکت ایدک ...  
ارندرم اول یوریه کلف ایوه

طیاره ایه کلکده تیف هیاه یوتدی

(قه ایره) دانه اقتدینه کی بر خود ایس؟

ساراه

برنداق دا ... بیکوره بام هل یوراره کر ...

مکار

گریو سنک با میوه اقف طیاره ایه کلک بیره ندر اصابت

ساراه

ایتتر ... (قه ایره) دانه اقف کتوبنه بهالمرتی

بیلدیور ...  
الایم سده ...  
یانته نرانت یوم یوراره

برنداق بام سید



توت ایلونه لک اوزرکجه... (کجا اورتاقده) دویدنیا  
دانه اقدیه یانری زانه قیصا برتی مولیم ملکد...  
یوقه هیدرر نعل ایدم...  
صا، صا... سویه میر...

علی اکبر

محمد

علی اکبر

رلریا

نیوه

تارته ی... بریورکتر... صا قاندک اتراقه ایصا  
دارد... اثنایه افصار ایندیقم...  
صایدی شوخیم... به شی کندر الیم صویار... اثنایه لیدیم  
تایله ره بر تالک... نام مسلمان کیزه سدا (قولنده خرداره)

MSGSU Açık Bilim Sanat Arşivi

(شکوفه، رلریا، نیوه، تارته جیقار)  
(ناربه قدحید تازیده، ارعد اورتاقده)  
(ارکده رفاقت ایله رلریا جیقار)

3 کجه 3 (کجا ایلره...)

علی اکبر - کجا - صده تکرار - صده تارانه  
تاکریله اتره برزات نره کورکه خواهد  
مفرلم... هم فم ادله برتی هانیدلم یوقه  
هم کشید... تورک قوللرمانه شده هانیا ایلره

کجا  
علی اکبر  
کجا



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi





MGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

تکدایدیم (اوه دور) (تارایه کیره)

تار... تارایه

(بیریزنه بیرنه جاریه لر) تارایه

آهلا تلهده یوخ آهک ایهلاید... فر حاسده

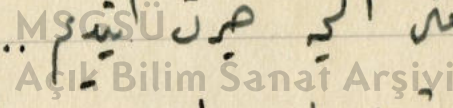
کوشک... (بیریزنه) (جقه اینه)

آمان رها ایدیم... خان قشده آقنار ایلیک

بیر حاسده نوله ادرام کیدرز

نصل آرزو ایدر کوز... عیالک

تندرتک آله صورت ایتیم... بوراره آیدرک



بیانته نله ایدر بولمیه... با کما منده رسم رجا لرم

دا... (تورنه کیره) (عی کیره) حاسده نوله افم

(تارک تورنه نوله ضفارد)

### صحنه 4

دانس - کچون - عی آلر - عجم

لاوه فوجوبیل قلاقون - اوه فوجوبیل

آلور دلتش عجم کیره - عی آلورده کیره

دانسه کچون اللته آل جانلم لره کیره



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

107

عموم - صاير - دل - الكون

~~20~~

تورو

برف



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

223

100



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulamalı ve Teorik Bilimler

دانه آفت ... قوسه کلته ک ...  
قوسه بولشم ... نلفزاقی آلدگی ... دیدیهرمن ایدگی

عی اکر  
دانه

ادت ...  
املا ... عی اکر هان دانه شریک حیرا کجوتی بی تضم ایام  
میزا کجوتی صفا آعدن ... قوسه آعدن

عی اکر  
دانه

قوسه بولدونه افم ... قوسه بولدونه ...  
(برگشتیریم) بولوردک ... (آله حیریار) قوسه

عی اکر  
کجوتی

(عموم حیریار و آرتا نه نه کتیر)

عی اکر



عی اکر همان حافر بود لکله شکر لرایدرم ... دانه خانه  
مهم برهالی بیماری ایجونه طهانه کیدیرم ... کجورکه  
هوندتیرن کورم ریگم آزیادنه عی اکر خانه زیارت ایدیم  
دیدن ... قبل ایندم ...

کجوتی

هونه ای اینه ... نرنه نه بیار مونه ادرتم ... دیک  
طهانه کیدیرم

عی اکر

ادت ... ~~شیریم~~ دانه خانه قاری یقیرینه  
دانه خانه قاری یقیرینه ...

کجوتی  
عی اکر

ادت ...

کجوتی



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

عی اکر  
کون  
دانه

صدتده می! ...  
آمان انم ... سلم یوسید ... صدته کی یوسوک هانی تارینه  
عی اکر خان شو انده نعب ائیدر ... چونکه نم خایر یقارم  
صدتد درته رکلده ده اددده .

کون  
دانه

دین قاریضه .  
یوخ ... صدته تحصن تار یقاروک ~~لا ائیدر~~ در دینه در .  
(عی اکره اتسارت ایدر) دهای عی اکر خان

عی اکر

اندوه ایدر بی ... یاقلتی سویه دیکده ده نم ایدر دم  
یوقه نم خایر یقاروه نیتدیکم ددرینه صدته هینه  
صدتگاه یوسور دنیقده ده ادلا دانه هاند خایر یقاروک  
یا هاسی کوتر کورده .

کجه  
دانه

یا ... دین قاردا بر شوره ...  
بی ... اسی دانتس آندر .

کجونه

الله، الله ... ادھاس حادکه اورتا نخر ... دین بو شوره  
کجوت آباد ده دیر بیدر دھکر! ...  
قنا سی ادله .

عی اکر  
عی اکر

شره بر تالار هاضم لاسم ... ابرینده هیاره لر  
نصص ایدر شرم ... (آل هریار) کل .



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

(هایپرکریه - لبر)

32



(هایپرکریه یا تار) آمان رانه آقا ... کندی سیک ریکر  
ما حال سیک تاران نطه ای بیورم ... یوتد ن ...  
راهارتی گورم مسد ... رانستاه اوزردک  
هایپرکریه کورسک هیران اولور سلا ... دار کیت  
اشراقت ایله ...

کیچیز

رانه

کیچیز

رانه

همکار

یا سه ...  
نم ای ابر فنانده کورولم هید سفید هایپریم دار .  
ارت ... (هایپرکریه) بوزا کیوتدی صدک دریم انمرا ایینه  
یوتد هید تیره قند اییم  
(هایپرکریه کیوتدی قورم کیره - کونورور)

### صحنه 5

علی آبر - رانه - شماره . صده  
کیتا - خاص صده سوده .

رانه

همکار

رانه

همکار

شماره بی نزه ده ...  
پوراره ...  
خبر ایله ... اما کیوتد کورم سیدک (ایرودمانده کیره اوتمام)  
نمده ... (آل هیرا) شماره یکه خور دیرینه ... اما وقت  
ایدینه یکه ساتر کورم سیدک (اوشلاه صفا)



دانه کتویده یا ز دیشی یا بیدگی ...

صداکر هسی مضر ...

دانه رغام ...

صداکر ادره بولوتدد ...

دانه املا ... (تجارتیه کبرور)

تساره مرهیا دانه اقف ...

دانه مرهیا دارا تم ...

تساره دانه اقف ... سکا ایناتند. بوزیه قدر کدولا ... فقط

صلا نه یا جمعه این روزی ... اهلا یا ماریم ... حزنه

ایدیوم ...

دانه بزنه اینه ... بوزانتم هرتم ادریه نه هد ... بیلنه

ترکونه بجم کبر کبوتن به کوردنه بی ... بوقه سندی

آهلا ... یلاه بوترلدر ... تسالریک کلدیجی

تساره ارت ادرده ...

دانه املا ... بزه ازین جوده لوردس دار ... (علی ایله)

بوزم ایچونه بر جوده کلقده کبرینه ... (خنده بپوترلا ضیا و غیر)

بوتن تره استا بولده یادکار اولارنه تورد

تساره عدولنی رها ایدیم ...



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi





رانه ای در تازیه ... حتی در مورد سرافرازانه اولیای ائمه  
هم ایلم فکدر .

تمام (توخ و نیم) معلوم .

رانه تمام ... معلوم فکدر . مقصود نیز تک و ضایده  
بیم لکنز ...

تمام بی ادق در بود الای طه ای دیو ... آرزو در اولاد

رانه لهاها الحامیه هم ، نیم تر سازه ، نرده رده  
درده ... سازه ای صاعجز دار ... نیم بی انتم  
فوتکار ایله لوز ، خون انیز ایله درده ، صایر نیم

تمام خوریدیم هین ایله اول لازم  
(کوزلری سوزه) رید فوتکار ایله لوز (درده لری)

(از لید) ایله خون انیز درده ... (خوریدیم از لید)  
صایر نیم خوریدیم هین ایله اول لازم ...

رانه الله ...

تمام راهانه لازم ...

رانه های دانه فویات اوله ... قی تکر ایتمک ... آواره  
نمایم ایتمیم ...

تمام اصل ده سان تر لازم ...

...  
...  
...

...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...  
...



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

...  
...  
...  
...

...  
...  
...  
...  
...

...  
...

آنکه از راه رقص ... نه آرزو در اطمینان .  
حاصل می ... آی یو سوزان تیغ شکر هانیه سر یورسک  
ادق ...

اللہ کوز بیدار ددیور سره ... هم یوقدر زنگیند ... هم ده  
فنه در لالته یا یو بکن یا ز بیه .

حالت انکار میارم ... سده شکر چه ایندیگه کی رقص ...  
بز یورای شکر و اطمینان بوجای سوز کبینه ترا و دستگیره  
ایچونه کلدک ... (مینه یاره بنفاری) آل ... سده ب

اینتریم بی ص ایدر ایله الی التوبه رها  
کجه نریا باغیم

شده کجا کجونا سنده بوزان کزده حکم ... اجناسونک  
زنگیندند ... بویکی ادر یا سنده فقاراً خفیش

یوشده قورای نردار ... بوزاتانم صغف ...  
ادیلیم ... نوزکار آیه کوز، سخوت اینکز آیه دودله

صایلمه خوبو دیریم هیک آیه قول (دانه صایلمه)  
(مینه بیره)

اد ... ما شاء الله، ما شاء الله ... اکی اغنوی طعم  
هله دستوتدیک تیل یا نه ... (رسمی) نزه اجناسونک

اروشیکه برتیا برنا تفیم ایدیم .

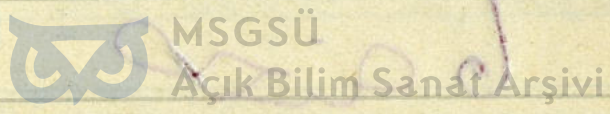


رقاص	[ آيار ] يوارلاصيه ...
زانه	<u>(مينويه)</u> تيزيرك الك ربه حمار يثيره .
مينويه	نرف ايندم .
رقاص	او ترق هيار بر نزلر .
زانه	<u>(رقاصيه)</u> سويد ريهههه اقلارك دهكرا!
رقاص	اون ...
زانه	وقت ايت ... <u>(مينويه)</u> قديم سنده يورالرده رلاسه (تفقار)

MSGSU  
Acil Bilim Sanat Arşivi

رقاص - مينويه - دكر يا .	
رقاص	<u>(قوتقار كوزلا مينويه باقار)</u> (مينويه مجويد . <u>رقاص باقاص</u> )
مينويه	<u>(مينويه ياز كلكه من اشارت ايدر)</u> چاييم ...
رقاص	اندم . <u>(تندار كلكه من اشارت ايدر)</u> ...
مينويه	آكلار باقارم ...
رقاص	يانم <u>غلن</u> ... (مينويه توردولر يانلاشير) يواز رها
مينويه	يواز رها ...

... (1917) ...  
 ... (1918) ...  
 ... (1919) ...  
 ... (1920) ...  
 ... (1921) ...  
 ... (1922) ...  
 ... (1923) ...  
 ... (1924) ...  
 ... (1925) ...



... (1926) ...  
 ... (1927) ...  
 ... (1928) ...  
 ... (1929) ...  
 ... (1930) ...  
 ... (1931) ...  
 ... (1932) ...  
 ... (1933) ...  
 ... (1934) ...  
 ... (1935) ...

تبا اذن ... (میتونه یا نلاشیر) رهها ...  
 نیونه رههاص! ... بیقرار بر ابر کز صدا ...  
 زحام بر رهها ... (زحام ادرند زین کتخویر) شوریده یی نارنج  
 وای خلیا ... لفظاً یا ناسیه .

نیونه (یا ناسیه) کوره م یوسم  
 زحام اذ زانده اینت کوره م فرکه . (میتوند یا نه یا نلاشیر البسک)  
 (آهار آرقم تن کتخویر) ایجه یا ناز ...

نیونه کوره م یوسم .  
 زحام اندله آراکنز .

نیونه کیه (آنی صوقار) MSGSÜ Açık Bilim Sorular Arşivi

زحام رفت ایبیز تخفلا نیوسم ...

نیونه ره ره هونه تخفلا نیوسم ...

زحام (تخفلا) هونم ...

نیونه ال زحام تک آرقم تنده) آمان تخلین (دریا لیره)

دریا آ ... میتونه یک ... تر یا جیه کنز ...

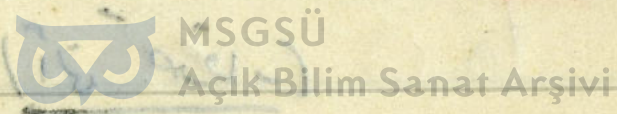
نیونه (تسانیر) خارتم ... شئی ...

زحام آ ای بو میتونه یکم ؟

... ( ... ) ...  
 ... ? ...  
 ... ( ... ) ...  
 ...

... ( ... ) ...  
 ... ( ... ) ...  
 ... ( ... ) ...

...  
 ...



...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ... ( ... ) ...  
 ... ( ... ) ...

...  
 ... ( ... ) ...  
 ...

ادت ... ما شاء الله ... استی پیله ریگه حاله یوند - رلریا

تکلیفزلله ... دیم حد یوند ...

والله رلریا هینم ... خا رگه ... نیوه

خا رگه ، خا رگه ... ته ادکهر ... رلریا

خا رگه خا رگه کیرسه ره ... نیوه

ادت ... تورامره کتورورس کید ره ایتیم ... تمام

دهورده خا رگه لاتدر نیف یونس آنای اینم لی ایدید ... رلریا

(منیوه) ننگ ده آرافیت ایلده ... کلایا یورار

خا رگه آرافه قلد ... (تقاص) نر ده خا رگه کوز



ادت ... (کتوریر) بی خادام که آرادیم رکله ... تمام

خا رگه آرافه ندم قاسور ... (تقاص)

یا هو ... آرتنه قضاغلین قضا لاتمبدوره ... نیوه

بو قضاغلیم ... رلریا هینم ... مستدرینه زبا

کوزلی اولم سنده نیف خا رگه یا قوام ...

آا خا رگه آرافه ... تمام

والله ... ایانه ... سی ادند سیریم که ... (النه یقوننه) نیوه

(الیزیر) قرقا ... کوزه لحم ... (الیزیر اوییر)

...  
...  
...

...  
...  
...

...  
...  
...

...  
...  
...

...  
...  
...



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

...  
...  
...

...  
...  
...

...  
...  
...

...  
...  
...

### صحنه 7

ارنگه - دانه - ~~...~~

(دیتون در ریانت آن ایدین کورور) دای ... نیه یارده  
بازر خانه ... قدقسی ایوه شی عقلام ... بوراره  
الیه قورتولماز منک ... شی یوریه بوکلیاره نکه  
ردام ایوتکی کوردک ...

دانه

صان اهلتر اولایم ...

نیوه

همم به نزه اردان زده قصابه دیم قورکوتدم دهم!  
نه در یوز کورور ...  
اندر ... هایدن در سایک ... کلدک ...

دانه

جاتده یه ... کیه ، کیه ... (در یای ده یوبه کورورده اتره)

نیوه

مانع اولور ... یوراده ... (در یایم) شورده شورده

دانه

(آیور ، آیور استفانده میتوده)

(در یایم خنارلر)

### صحنه 8

دانه - ~~...~~ - کیهونه

(عسی ابر - کیهونه کیهونه)

F

(Handwritten notes)

(Handwritten notes)

(Handwritten notes)



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

(Handwritten notes)

8

(Handwritten notes)

توجه العاده ... صروف الزمان ...

کجوتی

مانند بوستان دهلی؟ ...

می آبر

آمان افخم ... بچه لیسان ادلوس؟ ... نه نامیت

کجوتی

مندیك لیسانتی دیک ایتیم ...

می آبر

ها ... ارت ... قفط ادراسی تروره ... یوراسی تروره

کجوتی

آاره نامیت بیله یوه قفط ایدیتیر ...

آمان میزاکجوتی

می آبر

تأیه ایدرم ... راتره افق بیه ... لاتف ده لاصیته

کجوتی

لیسانتی بالی بابا ای بار دله نتم ریش یوقدر

MSGSU Açık Bilim Sanat Arşivi

(کجوتی) هان ~~مصد~~ لیسانتیته میت ایدور ...

راتره

(هل آیره) میزاکجوتی بیه آ ... لقیه یوه سورگیتدیه

لجیه ... طی ... واللی هان مقصدن یوراسی تاهیت

کجوتی

بی ... قفط هتوز هو بیه تمایزنی کورم دیک

می آبر

آلا تیار کورده یالاتر ...

راتره

میزاکجوتیه تقدم ایوه الا قفیده هلی اینتم

هل آبر

آمان افخم نه رحمت

کجوتی

ذخیره فریم ... فی نیر لک ارا تاریده لانه دله

می آبر

هانتن برنی کیتیم ... شویله برقیس ایدیر



آنان قان قهتره ... والله محبوه اولدورم .  
ادرز اولميه شو چاريره خودورشم ... (الوميه)  
كل ... (كجا كره)

كینه  
عی آبر

آفخ ...  
ساره قنده لرا ، قاتق لره سویم کلینه ...  
یه ادرته ... (فقار) (هائنده دجانده قنده لرا کوره)

کینه  
عی آبر  
کینه

آنان آفخ ... نه خلقت  
(چاره لرا خایه لری آهار) (نوره لرا خرایه هفدر) یویورلا  
والله قان قهتره ساتیر و گهزه سوتیر یوره .  
(پیر خوریه) یویورلا (ارطودر)  
(قدهده دلدورده - پرتدج کینه دیرتدج لرا کوره دریه)

کینه  
کینه  
کینه  
عی آبر  
رانه

(کدیس پرتدج ایر) صنزه  
(کچونیه) پیرا کینه باردند نرسن تاته ارکاز  
آنان قهتره حیره ایمرابیم ...  
سرقه اولدورم ره خورقما ...  
نه یاص دار ... پیر ایور آعتک تر اشتهر  
(پاش قداقیه) پاشلا ...

عی آبر  
کچون  
را ننه  
عی آبر

بانتا  
بانتا

...  
...  
(...)

بانتا  
بانتا

...  
...  
(...)

بانتا  
بانتا

...  
...  
(...)

بانتا  
بانتا

...  
...  
(...)

بانتا  
بانتا

...  
...  
(...)

بانتا  
بانتا

...  
...  
(...)

21 سوره غافه

اى كونه لم احد الا لم يادوتنه  
 فى ايمه رك فختنى ايدلم فرامضى  
 رولدردن ايمه لم صباح  
 نركفدر سرفشته اركوشى  
 صغذره ايدرم به كوش توشى  
 صغذره ايدرم كونه لم به توشى  
 شرفنده (امير)

... ۵۱۱

كليمه (كليمه) سبه زنام كليمه

(كليمه... سبه زنام ايه كليمه)

(كليمه) بويارتك الانامده زنام بيدر  
ايران سرفنده) كليمه ... كونه لمى ... كونه ... (زنام)

بويارتك سيزه ؟

سبه اوتنه (كليمه) يانه ادهورد

ماشا الله... هيفضا لمارقه . ويودر لوبه (زنام)

ايجيز سيزه ؟

سبه اوتنه شرفنده (امير)

كليمه  
 سبه ايمه  
 كليمه  
 سبه ايمه  
 كليمه  
 زنام  
 كليمه  
 زنام

50  
75

فقه

~~فتاوى الامام ابو حنيفة  
فتاوى الامام ابو يوسف  
فتاوى الامام ابو حنيفة  
فتاوى الامام ابو حنيفة  
فتاوى الامام ابو حنيفة~~

140 ... (21) فتاوى

MSGSU  
Açık Bilim Sanat Arşivi

(190) فتاوى الامام ابو حنيفة

فتاوى الامام ابو حنيفة (190)

(190) فتاوى الامام ابو حنيفة

فتاوى الامام ابو حنيفة

(190) فتاوى الامام ابو حنيفة

(190) فتاوى الامام ابو حنيفة

فتاوى الامام ابو حنيفة

(190) فتاوى الامام ابو حنيفة

ترنمه کوتاه کم  
 دارم تمام قصه کند  
 قصه کند ده سوز یا ... الله ایوبه کوزه ل نصیر  
 کوزه لدر ... یوراتک اذ حضور تمام سید  
 بی ... کندیس ایوبه نام شیوز کتی یکدندیس قیل ابراه  
 یا ...  
 اریه برقصه ایدر کم ... کوردلکله نزار در ل تمام کره  
 چند سیک  
 (خانم لری سولیر نیکه تمام دریکه)  
 (تمام لری نیکه ایدر نیکه تمام)  
 (ارزاده در دیکر لری پوزانه کوزه)  
 (اولاتمه در لری)

کند  
 رانه  
 کند  
 رانه  
 می کار  
 کند  
 می کار

شوه رقصه

تمام کر

21

خانم لری

33

مدرتقا

11

بچه

...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

(...)



MSGSU

Açık Bilim Sanat Arşivi

(...)

(...)



Bilim Sanat Üniversitesi  
 Türk Sanat Tarihi  
 Uygulama ve Araştırma Merkezi





MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Minyat Sanat Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

رضه تیریلده رضه کرفقار رضه کرفقار

(تخابو)

ارتا صبر کوزه ولم بوردولدکنز ... بوزاز ارجوردن دکلونید

ساده ایسه کوزه ...

بوغ کیت ارنار

مارکم بوزا کچو آرزو ایدیورر ادطور

امرایدرکنز کچوتک یانه اکلوردر

کچا ساده ... شکی کچوم ... چقار

کچو داراسم ... رضه برشراپ ده

ادکها شراب دکل بولیدیکل کچا کهرتشی دیره حکم

رمدک ییلدرک

سرفتمه آمان راته هان نه مول بوردک ... تولدرن چقار

یوقولدرن کیم ییتر یوترنی ارفار بوجده هه کیم نغز

بویا هاند کیمک نیش دوتدورن ... یا سو کوکله هاسی

هتان دایانیر ... ایجر

راداسم آتخینا طارین ای بیلورسک ...

آلیده ... رتاصی ارفار

زایار ادیرایه سزی رقیف یانیم

کچو

رضه

رانه

کچو

بیمه

کچو

رانه

کچو

رانه

کچو

ران

کچو

رانه

اوقوندا... اوقوندا... اوقوندا...

(۱۱۱)

... اوقوندا... اوقوندا... اوقوندا...

... اوقوندا... اوقوندا... اوقوندا...

... اوقوندا... اوقوندا... اوقوندا...

... اوقوندا... اوقوندا... اوقوندا...

... اوقوندا... اوقوندا... اوقوندا...

... اوقوندا... اوقوندا... اوقوندا...

... اوقوندا... اوقوندا... اوقوندا...

... اوقوندا... اوقوندا... اوقوندا...

... اوقوندا... اوقوندا... اوقوندا...

... اوقوندا... اوقوندا... اوقوندا...

... اوقوندا... اوقوندا... اوقوندا...

... اوقوندا... اوقوندا... اوقوندا...

... اوقوندا... اوقوندا... اوقوندا...

... اوقوندا... اوقوندا... اوقوندا...

... اوقوندا... اوقوندا... اوقوندا...

... اوقوندا... اوقوندا... اوقوندا...



(داتنه ایبار) های الله اضر اوسوه ... (داتنی قشای) (دنام ۲)

کیتوی

ادغ ... تلخینه نغف نلم بیدرک ...

دنام

نیمه ناسمه انیر یور راز ... نر ایمونه .

کیتوی

نر ایمونه ارلورس آکوزه لم ... نر اویدا ایمونه (ادیر ۲)

دنام

آنان دتت ایدیز کوردورک ...

کیتوی

کوردورس تر ارلور .

نصیفا ارلاناز ... نر نایمه ایدرم ... نر ایدر دقم بر اصف

دنام

اویدور ... اوره نر ...

کیتوی

(ادیر ۲) دین اوره ها ... (ادیر ۲) و الله نر

کوردورک اقیانم المده لیدی . (صایبه انیر ۲)

دنام

(صایبه) ارکانز یایما یله کوردورک دکیهار لیدر

کیتوی

ارت ... (دنام صایبه) کیتوی نغف ایدر . تطایف

(دنام صایبه) یا قانلار رها دوزر دنام کیتوی یا قانلار کوردورک

بانلاریم ... (صایبه)

تقط بواره ارکانز (کیتوی ۲) ارکانز ... ارکانز

دنام

بواره یایما یست .

کیتوی

نره یاندغ ... نیدم ... اقیانم اکیمه کیتوی

بایدی بیلم ییریم (ادیر ۲)

(۱۰۹۱) (۱۰۹۲) ... (۱۰۹۳) (۱۰۹۴)  
 ... (۱۰۹۵) (۱۰۹۶) ...  
 ... (۱۰۹۷) (۱۰۹۸) ...  
 ... (۱۰۹۹) (۱۱۰۰) ...  
 ... (۱۱۰۱) (۱۱۰۲) ...  
 ... (۱۱۰۳) (۱۱۰۴) ...  
 ... (۱۱۰۵) (۱۱۰۶) ...  
 ... (۱۱۰۷) (۱۱۰۸) ...  
 ... (۱۱۰۹) (۱۱۱۰) ...  
 ... (۱۱۱۱) (۱۱۱۲) ...  
 ... (۱۱۱۳) (۱۱۱۴) ...  
 ... (۱۱۱۵) (۱۱۱۶) ...  
 ... (۱۱۱۷) (۱۱۱۸) ...  
 ... (۱۱۱۹) (۱۱۲۰) ...



خرده بجم فتحه کمد یثلاکرن آ...

تصاح

آداسی نه ...

کلمه

(اوائق باغدار) کورد دکلده تورقارم ... (بیران اوائق تده)

زمام

تمام ... بولدوم ... (بجوتیک الله خوتار) کلک

یزی کجه تک کوریه کله بیره کلبه لیم

(بجاده کبدر)

## صحنه 9

دانی - ده آیر - کیم - اورتاقدر - صده کوننا - قاص

صده داتقا (کهرک تاقیق سی لیم)

MSGSU

Açık Bilim Arşivi

(حکمت اتانجا یا بار) صصر ... (بجادی دیکه) ائلا ...

هم آیر

(کبده بجادی دیکه) قیبه تمام .

دانی

(باداتسا) نه یا یا هینز ...

هم آیر

به کبده بجم ... تام وقتد ... هکان یا هدر (هقار)

دانه

(ادتا قند اتانجا اید) کاید ... (ادتا قد قاجت)

ده آیر

(بصر بجاده کبدر اوائق صدار قاپور اجادی دیره)

(بجاده کبده دیکون ایلم رتاصه هقار) داه کباده

قاربه ... خانده بوی قنایین کله هجرات ...



نه بديوك ضايتد ... خدا حق ايموده حتى قبل اينديده هم (ارتمقده)  
آلك ... كوتوروك هيس ايدك ...

رناه

(ارتمقده سوردهلك كوتورورلكه) بياك ، نم قياغم بيله .  
بو ازام تسله ايتد ... قياقت اده ... (كچنور) ني خوربا

كچنور

هه آيرخان

(ارتمقده) كوتوروك ( اوتما قدر زام كوتورورلكه ) (ناتيمده)

هه آير

نره مني نره نره ... اينديزه ... شرمي ، تامرسي باجان  
اينكه نصل ييات اينديزه ... قياقار ياتد ؟ ... آكر آك

اميان اديله اينديزه ... سخن سوي آلمه قبل ايدرم ... ديا  
ايديز كه اوتك قياقار ... قياقار ياتا تر خوربا

خوربا خوربا تار تار ... قياقار قياقار يوراره  
يويله سندر ارا تار .

كچنور

آمان هه آيرخان ... قياقار ايدوم .

هه آير

ديكهم ... (داتسي كور)

كچنور

كل يور كل ...

رناه

نه دار ... نه اركله .

هه آير

نه اوله چه ... قياقار اركله ... (كچنور كوتورورلكه) قياقار

ناتيمده باجان ايند ...

(Mektup) ... ..

... ..

... ..

(Mektup) ... ..

... ..

(Mektup) ... ..

... ..

... ..

... ..



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

... ..

... ..

... ..

... ..

(Mektup) ... ..

... ..

... ..

(Mektup) ... ..

... ..

يا... ليك حيارح اينده اديمور؟

داتز

حقه ايدوم...

كجوتز

صصه آرام... بوقر ائيدنه بونظا مقصده.

علي آير

داس... مسله اذندرم ها...

داتز

النده... دوست ديم قاندر قيل ايندكم بو آرام سابه  
تصايله چاده ده قانصدانسه بايوردن بانالادم.

علي آير

ابواه... بويوك يرهناين...

داتز

دوشوته كجوتان تيره هيدور. (كجوتيك اذترينه دذدر بوردور)

علي آير

داتز حاج اذدر. حني حني ايدوم ققم...

آمان داتز هان خزان ايت

كجوتز

قيا قك بوبوك... دور يقلم... (علي آيره) خاند هفتور

داتز

نوم كجوتيك قصورن قصدايدك.

(دولاسير صهي و صديدر) كك اده ديفر صعه دوستوك

علي آير

حانت... ناسورن قيرلم عد ايدونه بوجاره بول  
داللا قملك ضرور.

نصل هل ايدوم يللم كه... تر سولم يله سبه لا لام

كجوتز

اللا... درهل سبه زناصون حنن نكاحد ايرتوك

علي آير

تيف چاره بوتره.







نرمه ضهار ... نرمه ضهار ... تخت داتن خان ...  
 سه تالانه دستونم بورد ... يوزاره آمده ده  
 قذلان يوشامده ده قولاي ... نيزا يوزاره نخبه بوند  
 هر ماستر يرايکي کي ايوه نه و نر صده کيدر که  
 يارارن دير يوشا ... آهلا دنگي بيا صيفه دير  
 (داتن يوشا صيفه) ياران آراسک داتن ... يانه يوشا  
 دستونم قدم ... ادخ چونه مگر ... يوزاره آهلا تده  
 ديت ... يويکي صيام قدر تمام ايد ادخ که گاه  
 ياره صيام ده - يارارن بيا ... املا ... ده  
 اوت ... ضي ککايتم بوليم ص! ... بوشينه ده  
 يه ياشيه ايتير يوشا ... نه اولدوس اولدوس  
 دالان املا اولد - چقه ددکوه. (نوشا ايد) سه  
 بولنده ... به بولنده

کيونه  
داتن

کيونه

داتن

کيونه

لعدا کيوه  
**صحنه 10**

آدکيدر - نه اکبر - صده آغوندر - نوزادمانه تنگر  
 دتت تمام ... چو ايتن ...  
 اصيل ...

نه اکبر  
کيونه



گلدن آف ایتیم ... میل ایتیم .

ای ایتیم ... یوشم قملک قردور ...

ارت ... شوه خنوه آیتک ایوه میل ایتیم ... حتی راقصه  
خاتره شهزاده فرار دورد .

راته ریک متده ادیلس .

ارت ... یوقاصی خانوه ده یه یولوندر .

یک ایلا ... (ال جریا -) کل ... (کیما کیوه -)

کیما زمامی اعضا اینسید .

شده اقم (صفاء -)

(مید خدیو نیلا) (آهوندلر - خنور - ادماقده شکر)

(ایسه رتام کهنه نیانی دلی یاده)

(کهنه نیاتده - یوزن جقه، جن)

(نیالییدر) (آلاه ایله کیوه -)



22

ارک یوردن

ارک یوردن

تاریخچه







MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Uygulama ve Araştırma Merkezi  
Türk Sanat Tarihi  
Mimar Sinan Üniversitesi

میرزا کیچیه ... (رقاصه کنیز) بو خانم آلدک حویل ایندیکنی	آقوند
(یونقولور) ادت ..	کیچیه
داتن هان (دریا کنیز) بو خانم آلدک حویل ایندیکنی!	آقوند
...	داتن
رقاصه ای قز میرزا کیچیه آلدک حویل ایندیکنی!	آقوند
(باشله امارت ایده -)	رقاص
(دریا) آن فنم داتن قان آلدک حویل ایندیکنی!	آقوند
(باشله امارت ایده)	دریا
مقدتم الله	کیچیه
یوخ	هانی
رقاصی دا ..	کیچیه
ادت ...	هانی
شو خاندلر ارضا ایدی	تیکر
بو نه ده ...	کیچیه
مقدتام ...	تیکر
نصف لایه خندیم بانه	کیچیه
ادت اجاسله فدیلم نرده لایه عرض تو لایه	هانی
(کته بیکه آراس) کور بیکم تره ده ..	کیچیه



بقوم ارتقا یافت ... نه زوم دا ... باجم نالید

داتن

بی مقدم ... انضا ایند کتیه ...

انضاییدر نه بابایم ادخارده کک ...

کلیوز  
هل کبر

هاه شویله ... تا دکتوری تخریر لک ... وارک صمود

ارلک ... به آرام عارده جهانت بیخاتوره کت اینر مه

بوتن ارلده بیان اینرک ... یوقدر سندیه میدانه

دیر فرایدک ...

مخونه نه ه عجبیک ... ات الله عودتیه یوم بابایم

الکوز  
عدا کبر

تدر توج کزی عارده ... تره اینر ایله ز کتوره

بیر کتیه ... بیخارده عتقده ... آهنگه درام ایله

عقدی بونه ... آهنگه به دره دارم ... کهنه باه باه دره دره

کلیوز

توریه دره دره

# صحنه ۱۱

اد کلید - تارده - یادیه - تکوره ریشونه

(کیرمدر)

اونی بیک ایدم لیون زاره

یادیه

سارده تمن ایدم

تارده

عقدی رعایت ده یوقدر ارلده

تکوره

بسم الله الرحمن الرحيم ...

... ویتا بقا ...

... (میدانها)

... ویتا بقا ...

... ویتا بقا ...

... ویتا بقا ...

... ویتا بقا ...

... ویتا بقا ...

... ویتا بقا ...

... ویتا بقا ...

... ویتا بقا ...

... ویتا بقا ...

... ویتا بقا ...

... ویتا بقا ...

... ویتا بقا ...

... ویتا بقا ...

... ویتا بقا ...



MSGSU  
Açık Bilim Sanat Arşivi

(بیتنه جیلار) آمان الله ... دویاس کورسوم ... بئوردنه

کچون

توره ده مقصد ... سحر عالی بوندوم ... تانه اییم  
هیدر دکل تیلاتنه ، یاراتنه نکاح ... یغنه نکاح  
رکد ... صیف ، صیف -

یاریدنه

کله یاره کورنه کی ؟

داتر

کورت کلیمه ریه می یوقد - (ادر نور آچار) یانکد ...  
ساتما الله . حاشا الله . داتر فان یانکد ده کلم

شکره

داتر

اورده نم ... بیره نه اولدوم ...

ضربه

هوقد سکر ... یاری سکر ... داتر ده نه اولدوم قور اولدوم

دریا قانم همیا مورده ... کلیمه ده اهلیت بوردن

آراس کورسونه ... نوره مک دریا قانم (آاتر)

دریا

(بجینا آچار) بو ادهم ...

میتوه

(یا بیدر) آمان الله هم یار اکتیدر ... هم ده درکا ..

کچون

ادخ اولور حیاقه لیه سنه ... نه صقدر یا ایل

بوندور بون بختره کلمه کله ..

تکلمه

بوندور بونتی رطل ... شدری آکلار ایلرک ادرسان یقلم

نوریه قلد

کچون

آی آنت رهاچی دار



ادق ... فقادله نره حان اولايلا ... آرازده گي نكاه  
قنه سيبه اولايجه ناره لاره سيبه ده بو يايدي نكاه دره  
ايلاه ...

يارديله  
الكونه

لصه فقادله ققح اولده ... نيره ارققادله حريم ...  
قائده ايا نهران نيره ...

ناراه  
نكده

ايلاه حمو اولدوم .  
آنا نكاه دره اينه دكاه نوله نكاه بوده بيشده .  
نكاه نوله دم ... بو صينه دره . نكاه دكاه .  
نكاه ... نكاه دره .

الكونه  
يارديله  
الكونه  
نكاه



بو نوله نهران نكاه دريم ...  
آنان الله ...

الكونه  
نكاه  
الكونه

ارضا لار نيكه (قائده كتره) بو ذيق ره خاتونه حدره نكاه  
بو مقدره ... بو ن دره حدره حدره نكاه كتره حكم  
نوله اولد نيكه حدره نيم سيله نكاه حدره حدره نكاه  
نديم ... (دانه) يايدي نكاه بيلدنگن ...

نكاه  
الكونه

بگ ... نكاه رت ايشاره داريم بو نكاه . نكاه نكاه  
بو ن ايلاه ايند بيله ...

الكونه  
نكاه



داتز آفد ... تدا ایدرم .	تساد
به ده ... نیری خودتار ریدر .	یادیدانه
آرتنه آراشده بیج برمانع فاملار .	تساد
تارام ...	یادیدانه
(بیریلرینه مایه لر ..)	تساد
یاتا بیله هیزنی خودتارانه او او او او	داتز

34
24
عموم



الله

(صحنه خا ... هر که تانیدار لر)

...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

...  
 ...


 MSGSÜ  
 Açık Bilim Sanat Arşivi

...  
 ...  
 ...

...  
 ...  
 ...

# اینگلیز تالیف

(فصل آموزشی حوزی در ۳۰  
ادراجه در ام ای)

صحنه: یکی تالیف در ۴۰

فصل در ۴۰ بجز بر ۴۰ - فصل در ۴۰ بجز بر ۴۰  
فصل در ۴۰ بجز بر ۴۰ - فصل در ۴۰ بجز بر ۴۰  
فصل در ۴۰ بجز بر ۴۰ - فصل در ۴۰ بجز بر ۴۰  
فصل در ۴۰ بجز بر ۴۰ - فصل در ۴۰ بجز بر ۴۰

ادراجه در ام ای - (یورگی کور)

صبا (یورگی کور) در ۴۰... (شارتک ایتم)

کیر (ارمنی ادور) شارته ی، شارته ی

صبا اولدر... صحت در ۴۰...

ادریا (ارمنی ادور) (الندهر بنده یافار) در ۴۰...

حاجده آتلی عیفر در ۴۰

24

اینگلیز تالیف

34

تاریخچه

~~ارک پروتوت آرک~~

صند

~~۶۲ / ۲ / ۱ / ۲ / ۲~~

~~تعداد تکرار~~

~~صند مهم~~

خوبتر است



MSGSU  
Açık Bilim Sanat Arşivi

یاد



(تکرار) ... (تکرار) ...  
(تکرار) ... (تکرار) ...  
(تکرار) ... (تکرار) ...

تکرار

۴۴ / آغوش / ۹۲۵ / صاگ

۹۸ / قرینه / ۹۲۶ / تیب



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

۲۶۸ ۲۶۸ ۲۶۸

۱۳۶۸ ۱۳۶۸ ۱۳۶۸

 MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

م. 23  
23

10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
10	11		13		15		17		19		21	M.	23	M.
10	11		13		15		17		19		21		23	
											21			
10	11		13		15	16	17						23	
	11				15								23	
10	11			14		16							23	
	11				15	16	17						23	
	11		13		15	16							23	
	11			14	15								23	
10	11				15	16							23	
										20			23	
													23	
								18						
									19				23	

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
اركان قورد		2							
قارمه قورد					5.A.				
باله					5.A.				9
					5.B.				
شاره				4	5	6		8	1
دانه		2							9
بجريف									
ميشل						6	7		
هاريطايه						6		8	
درا						6	7		9
شكوفه									
هدنه									
كنايه			3	4					
آفرنت									
برقاده									
عاليك									

MSGSU  
Açık Bilim Sanat Arşivi



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

2 violon I

1 violon II

1 " III

1 viola

1 violoncelle

1 contre basse

1 flute

1 haut bois

1 clarinette

1 saxophon

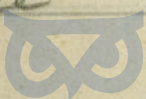
2 corno

1 trompette

1 Percussion

1 piano

16.



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

	رقم	برگه برده
	۱۰۰	برگه برده
	۱۰۰	برگه برده
	۱۰۰	برگه برده
رقم	۱۰۰	برگه برده
۲	۱۰۰	برگه برده


 MSGSÜ  
 Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
 Açık Bilim Sanat Arşivi



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

2

5

7



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi

Türk Sanat Tarihi

Uygulama ve Araştırma Merkezi

Celal Esad Arseven

Defter: 26

322